

Antopäivä: 26.11.2024	Voimaantulopäivä: 1.5.2025	Voimassa: Toistaiseksi
Lainsäädäntö, johon ohje perustuu: Tämä ilmailuohje on annettu ilmailulain (864/2014) 3 §:n nojalla ottaen huomioon yhteisistä lentosäännöistä annettu asetus (SERA, komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 923/2012) ja siihen tehdyt muutokset sekä näihin muutoksiin liittyvät Euroopan unionin lentoturvallisuusviraston (EASA) päätökset.		

-

Muutostiedot:
Tällä ilmailuohjeella on 15.1.2018 päivitetty ilmailuohje GEN T1-10 Radiopuhelinliikenteen sanonnat (10.11.2016) ja julkaistu SERA.14001 AMC ja GM aineiston suomennokset.

Revisio 1. Lisätty kohta 1.1.11 Lentopaikkatiedot (sovelletaan 12.8.2021 alkaen), lisätty puuttuva väliotsikko kohtaan 2.2.1, lisätty selittävä teksti kohtaan 1.4.6, korjattu selittävä teksti kohtaan 1.4.10 s) ja poistettu ylimääräinen "MOVING" sana kohdasta 1.1.7.

Revisio 2. Päivitetty sisällöllisesti EASAn pääjohtajan päätöksen 2021/014/R mukaiseksi. Tätä päätöstä sovelletaan 1.12.2022 alkaen. Sisältää erityisesti seuraavat lisäykset/muutokset:

- Kattava AFIS-fraseologia ja
- lisätty indikaattori kuvaamaan fraseologian käyttäjää (ATC/FIS).
- Kohdissa 1.1.11 a) 2, 3, 4 ja 7 on esitetty seuraaville englanninkielisille sanonnoille vaihtoehtoisesti käytettävät suomenkieliset sanonnat, jotka on erotettu /-merkillä:
 - o Specially prepared winter runway
 - o Depth
 - o Coverage
 - o Drifting snow.

Revisio 3. Korjattu kirjoitusvirheitä kohdista 1.4.7 i) ja j), 1.4.16 i) sekä 1.4.19 kohdista b) d) ja i). Kohtaan 1.4.19 i) on lisätty myös sana "KIITOTIE". Kohdassa 1.4.13 g) käännös "laskukierroksen osa" on korjattu muotoon "laskukierroksen suunta".

Revisio 4. Päivitetty sisällöllisesti EASAn pääjohtajan 3.11.2022 antaman päätöksen 2022/020/R mukaiseksi. Tätä päätöstä sovelletaan 1.12.2022 alkaen. Muutoksia kohdissa 1.3.2 (uusi huomautus sekä poistettu kohdat w) ja x)), 2.2.1 a), 2.2.2 b), e), h), i) ja m) sekä 2.2.3 b).

Revisio 5. Päivitetty sisällöllisesti EASAn pääjohtajan 2.9.2024 antaman päätöksen 2024/007/R mukaiseksi. Tätä päätöstä sovelletaan 1.5.2025 alkaen. Muutoksia kohdissa 1.1.2, 1.1.11, 1.2.2, 1.3.1, 1.3.2, 2.1.6 ja 2.1.2. Lisätty kohta 5.2. Siirretty Traficomin uudelle pohjalle.

Radiopuhelinliikenteen sanonnat

AMC1 SERA.14001 Yleistä

Radiopuhelinliikenteen vakiosanonnat esitetään liitteessä 1.

GM1 SERA.14001 Yleistä

Tilanteet, joissa ilma-aluksen lento on puututtu laittomasti, katsotaan poikkeukselliseksi olosuhteiksi, joissa voidaan poiketa sanomien luokituksen ja etuoikeusjärjestyksen määrittämisessä normaalisti käytettävistä menettelyistä.

GM2 SERA.14001 Yleistä

Yleiskutsu 'KAIKKI ASEMAT' tarkoittaa, että kutsu on suunnattu kaikille asemille, jotka todennäköisesti kuulevat lähetyksen. Tällöin ei odoteta vastausta, ellei yksittäistä asemaa myöhemmin pyydetä kuittaamaan vastaanottoa.

Liite 1

GM1 Liite 1 SERA.14001 Yleistä

Kohta AMC1 SERA.14001 ei sisällä niitä fraaseja ja yleisiä menetelmäsanoja, jotka esitetään yhteiseurooppalaisten lentosääntöjen (SERA) jaksossa 14.

Sulkeisiin merkityt sanat tarkoittavat, että sanontaan on siinä kohdassa lisättävä jokin tieto, kuten korkeus, paikka tai aika jne.. Sulkeilla voidaan osoittaa myös valinnaisesti käytettäviä sanoja. Hakasulkeisiin on merkitty valinnaiset lisäsanat ja tiedot, joita voidaan tarvita tietyissä tilanteissa.

GM2 Liite 1 AMC1 SERA.14001 yleistä

Kohdan AMC1 SERA.14001 lisäyksessä 1 esitetyt sanonnat on järjestetty lennon vaiheen tai käytettävän viestintä-, suunnistus- tai valvontateknologian mukaan, joka edellyttää erityistä radiopuhelinliikennettä ilmailiikennepalvelun (ATS) henkilöstön tai maahenkilöstön ja ohjaamomiehien välillä.

Ohjaamomiehien ja ATS-henkilöstön välisen viestinnän osalta taulukoissa esitetään lennonjohdossa (ATC) ja lentotiedotuspalvelussa (FIS) käytettävät ATS-sanonnat. Kahdessa oikeanpuolimmaisessa sarakkeessa kerrotaan, käytetäänkö ATS-sanontaa lennonjohdossa, lentotiedotuspalvelussa vai molemmissa.

Yleisesti ottaen yhteisten lentosääntöjen mukaiset sanonnat muodostavat vakioidut keskeiset sisällöt tavanomaisia tilanteita varten määritetyille sanonnoille, eikä esitetty luettelo ole tyhjentävä. Poikkeavissa olosuhteissa ohjaajien, ATS-henkilöstön ja muun maahenkilöstön odotetaan käyttävän mahdollisimman selkeää ja täsmällistä yleiskieltä sillä tasolla, joka määrittää sovellettavissa kielitaitoa koskevilla vaatimuksilla.

Huom. 1! Kohdissa 1.4.11 i) ja 1.4.16 j) mainittu termi "final approach and take-off area" voidaan korvata lyhenteellä "FATO", vaikka lyhennettä ei mainita AMC1 SERA.14001:ssä

Sisällys

AMC1 SERA.14001	4
1. ATS-SANONNAT	4
1.1 Yleisiä sanontoja	4
1.2 Reitillä annettava ilmaliikennepalvelu	16
1.3 Saapuvälle ja lähtevälle liikenteelle annettava ilmaliikennepalvelu	19
1.4 Lentopaikalla ja sen läheisyydessä käytettävät sanonnat	23
1.5 Lennonjohtajan ja ohjaajan tiedonsiirtoyhteyksissä (CPDLC) käytettävät sanonnat ..	33
2. ATS-VALVONTAJÄRJESTELMÄSANONNAT	33
2.1 Yleiset ATS-valvontajärjestelmäsannat	33
2.2 Tutka lähestymislennonjohtopalvelussa	37
2.3 Toisiotutka- (SSR) ja ADS-B sanonnat	40
3. AUTOMAATIOON PERUSTUVAN VALVONNAN (ADS-C) SANONNAT	42
3.1 Yleiset ADS-C-sanonnat	42
4. RADIOPUHELINLIIKENNE HÄLYTYSTILANTEESSA	42
4.1 Radiopuhelinliikenne hälytystilanteessa	42
5. MAAHENKILÖSTÖN JA OHJAAMOMIEHISTÖN VÄLISET SANONNAT	42
5.1 Maahenkilöstön ja ohjaamomiehistön väliset sanonnat	42
5.2 Jäänpoisto-/jäänestotoimenpiteet	43
6. ILMALIIKENNEVIRTOJEN SÄÄTELY (ATFM)	44
6.1 ATFM-Sanonnat	44

AMC1 SERA.14001			
1. ATS PHRASEOLOGIES			
1. ATS-SANONNAT			
'*' denotes pilot transmission.		Merkki '*' tarkoittaa ohjaajan lähetystä.	
1.1 General			
1.1 Yleisiä sanontoja			
1.1.1 DESCRIPTION OF LEVELS (SUBSEQUENTLY REFERRED TO AS '(LEVEL)')			
1.1.1 KORKEUKSIEN MÄÄRITTELY (JATKOSSA '(LENTOKORKEUS)')			
a) FLIGHT LEVEL (number); or b) [HEIGHT] (number) FEET/METRES; or c) [ALTITUDE] (number) FEET/METRES. <i>Note. In circumstances where clarification is required, the word 'ALTITUDE' or 'HEIGHT' may be included, e.g. 'DESCEND TO ALTITUDE TWO THOUSAND FEET'.</i> when passing level information in form of vertical distance from the other traffic		a) LENTOPINTA (luku); tai b) [KORKEUS] (luku) JALKAA/METRIÄ; tai c) [KORKEUS] (luku) JALKAA/METRIÄ. <i>Huomautus. Jos selvennystä tarvitaan, voidaan käyttää sanaa 'KORKEUS', esimerkiksi 'LASKEUDU KORKEUTEEN KAKSI TUHATTA JALKAA'.</i> kun annetaan korkeustietoa pystysuuntaisena etäisyytenä muuhun liikenteeseen	
d) (number) FEET (or METRES) ABOVE (or BELOW)		d) (luku) JALKAA (tai METRIÄ) YLÄPUOLELLA (tai ALAPUOLELLA)	
1.1.2 LEVEL CHANGES, REPORTS AND RATES			
1.1.2 LENTOKORKEUDEN MUUTOKSET, ILMOITUKSET JA PYSTYNOPEUDET			
a) CLIMB (or DESCEND); followed as necessary by: 1) TO (level); ... instruction that a climb (or descent) to a level within the vertical range defined is to commence 2) TO AND MAINTAIN BLOCK (level) TO (level); 3) TO REACH (level) AT (or BY) (time or significant point); 4) REPORT LEAVING (or REACHING, or PASSING) (level); 5) AT (number) METRES PER SECOND (or FEET PER MINUTE) [OR GREATER (or OR LESS)]; ... for SST aircraft only 6) REPORT STARTING ACCELERATION (or DECELERATION).		a) NOUSE (tai LASKEUDU) sekä tarvittaessa: 1) (lentokorkeus); ... kun annetaan ohjeet nousun tai laskeutumisen aloittamista varten määrätylle korkeusvälille 2) SÄILYTTÄÄKSESI KORKEUSALUEEN (lentokorkeus) (lentokorkeus); 3) SAAVUTTAAKSESI (lentokorkeus) (määrättyyn aikaan tai määrättyssä paikassa, tai määrättyyn aikaan tai paikkaan mennessä); 4) ILMOITA KUN JÄTÄT (tai SAAVUTAT tai LÄPI) (lentokorkeus); 5) METRIÄ SEKUNNISSA (tai JALKAA MINUUTISSA) [TAI ENEMMÄN (tai TAI VÄHEMMÄN)];	

Valintalaatikat on kohdistettu suomennoksille.

Palvelu, jossa sovelletaan

ATC	FIS
☒	☒
☒	☒
☒	☒
☒	☒
☒	☐

b) MAINTAIN AT LEAST (number) METRES (or FEET) ABOVE (or BELOW) (aircraft call sign);	... vain ääntä nopeammille ilma- aluksille		
c) REQUEST LEVEL (or FLIGHT LEVEL or ALTITUDE) CHANGE FROM (name of unit) [AT (time or significant point)];	6) ILMOITA KUN ALOITAT KIIHDYTYKSEN (tai HIDASTUKSEN).		
d) STOP CLIMB (or DESCENT) AT (level);	b) SÄILYTÄ VÄHINTÄÄN (luku) METRIÄ (tai JALKAA) (ilma-aluksen kutsumerkki) YLÄPUOLELLA (tai ALAPUOLELLA);	☒	☐
e) CONTINUE CLIMB (or DESCENT) TO (level);	c) PYYDÄ LENTOKORKEUDEN (tai LENTOPINNAN) MUUTOSTA (yksikön nimi) [(määrättyyn aikaan tai määrätysssä paikassa)];	☒	☐
f) EXPEDITE CLIMB (or DESCENT) [UNTIL PASSING (level)];	d) PYSÄYTÄ NOUSU (tai LASKEUTUMINEN) (lentokorkeus);	☒	☐
g) WHEN READY, CLIMB (or DESCEND) TO (level);	e) JATKA NOUSUA (tai LASKEUTUMISTA) (lentokorkeus);	☒	☐
h) EXPECT CLIMB (or DESCENT) AT (time or significant point);	f) JOUDUTA NOUSUA (tai LASKEUTUMISTA) [KUNNES LÄPI (lentokorkeus)];	☒	☐
i) REQUEST DESCENT AT (time);*	g) KUN VALMIS, NOUSE (tai LASKEUDU) (lentokorkeus);	☒	☐
... to require action at a specific time or place	h) ODOTA NOUSUA (tai LASKEUTUMISTA) (määrätty aika tai paikka);	☒	☐
j) IMMEDIATELY;	i) PYYDÄN LASKEUTUMISTA AIKAAN (aika);*	*	
k) AFTER PASSING (significant point);	... kun vaaditaan toimia määrättyyn aikaan tai määrätysssä paikassa	☒	☐
l) AT (time or significant point);	j) VÄLITTÖMÄSTI;	☒	☐
... to require action when convenient	k) OHITETTUASI (määrätty paikka), tai [(määrätyn paikan) JÄLKEEN];	☒	☐
m) WHEN READY (instruction);	l) (määrättyyn aikaan tai määrätysssä paikassa);		
... to require an aircraft to climb or descend maintaining own separation and VMC	... kun ilma-alus saa itse päättää milloin aloittaa pyydetyn toiminnan	☒	☐
n) MAINTAIN OWN SEPARATION AND VMC [FROM (level)] [TO (level)];	m) KUN VALMIS (ohje);	☒	☐
o) MAINTAIN OWN SEPARATION AND VMC ABOVE (or BELOW, or TO) (level);	... kun ilma-alusta pyydetään säilyttämään näkölentösääolosuhteet ja oma porrastus nousun/laskeutumisen aikana		
... when there is doubt that an aircraft can comply with a clearance or instruction	n) SÄILYTÄ OMA PORRASTUS JA VMC [lentokorkeudelta lentokorkeudelle] (liikenneilmoitus);	☒	☐
p) IF UNABLE, (alternative instructions) AND ADVISE;	o) SÄILYTÄ OMA PORRASTUS JA VMC (lentokorkeus) YLÄPUOLELLA (tai ALAPUOLELLA tai SAAKKA);	☒	☐
... when a pilot is unable to comply with a clearance or instruction	... kun epäillään, voiko ilma-alus noudattaa selvitystä tai ohjetta	☒	☐
q) UNABLE;*	p) ELLEI MAHDOLLISTA (vaihtoehtoiset ohjeet) JA ILMOITA;		
... after a flight crew starts to deviate from any ATC clearance or instruction to comply with an ACAS resolution advisory (RA) (Pilot and controller interchange)	... kun ohjaaja ei pysty noudattamaan selvitystä tai ohjetta		
r) TCAS RA;*	q) EN PYSTY;*	*	
s) ROGER;	... kun lentomiehistö poikkeaa annetusta selvityksestä tai ohjeesta noudattaakseen		
... after the response to an ACAS RA is completed and a return to the ATC clearance or instruction is initiated (Pilot and controller interchange)			
t) CLEAR OF CONFLICT, RETURNING TO (assigned clearance);*			
u) ROGER (or alternative instructions);			
... after the response to an ACAS RA is completed and the assigned ATC clearance			

or instruction has been resumed (Pilot and controller interchange)	ACAS-toimintaohjetta (RA) (ohjaajan ja lennonjohdon keskustelua)	
v) CLEAR OF CONFLICT (assigned clearance) RESUMED;*	r) TCAS TOIMINTAOHJE;*	*
w) ROGER (or alternative instructions);	s) SELVÄ;	☒ ☐
... after an ATC clearance or instruction contradictory to the ACAS RA is received, the flight crew will follow the RA and inform ATC directly (Pilot and controller interchange)	... kun ACAS-väistö on suoritettu ja palataan lennonjohtoselvitykseen tai ohjeeseen (ohjaajan ja lennonjohdon keskustelua)	
x) UNABLE, TCAS RA;*	t) TILANNE OHI, PALAAN (annettu selvitys);*	*
y) ROGER;	u) SELVÄ (tai vaihtoehtoiset ohjeet);	☒ ☐
...clearance to climb on a SID which has published level and/or speed restrictions, where the pilot is to climb to the cleared level and comply with published level restrictions, follow the lateral profile of the SID, and comply with published speed restrictions or ATC-issued speed control instructions as applicable.	... kun ACAS-toimintaohjeen mukainen toimenpide on suoritettu ja palattu noudattamaan lennonjohtoselvitystä tai ohjeita (ohjaajan ja lennonjohdon keskustelua)	
z) CLIMB VIA SID TO (level)	v) TILANNE OHI, PALATTU (annettu selvitys);*	*
...clearance to cancel level restriction(s) of the vertical profile of a SID during climb	w) SELVÄ (tai vaihtoehtoiset ohjeet);	☒ ☐
aa) [CLIMB VIA SID TO (level)], CANCEL LEVEL RESTRICTION(S)	... jos lennonjohtoselvitys tai ohje ja ACAS-toimintaohje ovat ristiriidassa, lentomiehistö tulee noudattaa ACAS-toimintaohjetta ja informoida lennonjohtoa välittömästi (ohjaajan ja lennonjohdon keskustelua)	
...clearance to cancel specific level restriction(s) of the vertical profile of a SID during climb	x) EN PYSTY, TCAS TOIMINTAOHJE;*	*
bb) [CLIMB VIA SID TO (level)], CANCEL LEVEL RESTRICTION(S) AT (point(s))	y) SELVÄ;	☒ ☐
...clearance to cancel speed restrictions of a SID during climb	...selvitys nousta vakiolähtöreittiä, jolle on julkaistu korkeus- ja/tai nopeusrajoituksia ja jolla on noustava selvitettyyn korkeuteen ja noudatettava julkaistuja korkeusrajoituksia, seurattava vakiolähtöreitin sivuttaisprofiilia ja noudatettava julkaistuja nopeusrajoituksia tai ATC:n antamia ohjeita nopeudesta	
cc) [CLIMB VIA SID TO (level)], CANCEL SPEED RESTRICTION(S)	z) NOUSE LÄHTÖREITTIÄ (lentokorkeus);	☒ ☐
...clearance to cancel specific speed restrictions of a SID during climb	...selvitys vakiolähtöreitin vertikaaliprofiilin korkeusrajoituksen tai -rajoitusten perumisesta nousun aikana	
dd) [CLIMB VIA SID TO (level)], CANCEL SPEED RESTRICTION(S) AT (point(s))	aa) [NOUSE LÄHTÖREITTIÄ (lentokorkeus)], KORKEUSRAJOITUS (-RAJOITUKSET) PERUTTU;	☒ ☐
...clearance to climb and to cancel level and speed restrictions of a SID	...selvitys vakiolähtöreitin vertikaaliprofiilin tietyn korkeusrajoituksen tai tiettyjen korkeusrajoitusten perumisesta nousun aikana	
ee) CLIMB UNRESTRICTED TO (level) (or) CLIMB TO (level), CANCEL LEVEL AND SPEED RESTRICTIONS	bb) [NOUSE LÄHTÖREITTIÄ (lentokorkeus)], KORKEUSRAJOITUS (-RAJOITUKSET) PERUTTU (paikka/paikat);	☒ ☐
...clearance to descend on a STAR which has published level and/or speed restrictions, where the pilot is to descend to the cleared level and comply with published level restrictions, follow the lateral profile of the STAR, and comply with		

published speed restrictions or ATC-issued speed control instructions ff) DESCEND VIA STAR TO (level)	...selvitys vakiolähtöreitin nopeusrajoituksen/-rajoitusten perumisesta nousun aikana cc) [NOUSE LÄHTÖREITTIÄ (lentokorkeus)], NOPEUSRAJOITUS (-RAJOITUKSET) PERUTTU;	☒	☐
...clearance to cancel level restrictions of a STAR during descent gg) [DESCEND VIA STAR TO (level)], CANCEL LEVEL RESTRICTION(S)	...selvitys vakiolähtöreitin tietyn nopeusrajoituksen tai tiettyjen nopeusrajoitusten perumisesta nousun aikana dd) [NOUSE LÄHTÖREITTIÄ (lentokorkeus)], NOPEUSRAJOITUS (-RAJOITUKSET) PERUTTU (paikka/paikat);	☒	☐
...clearance to cancel specific level restrictions of a STAR during descent hh) [DESCEND VIA STAR TO (level)], CANCEL LEVEL RESTRICTION(S) AT (point(s))	...selvitys nousta, jolla samalla perutaan vakiolähtöreitin korkeus- ja nopeusrajoitukset ee) NOUSE ILMAN RAJOITUKSIA (lentokorkeus) (tai) NOUSE (lentokorkeus), KORKEUS- JA NOPEUSRAJOITUKSET PERUTTU;	☒	☐
...clearance to cancel speed restrictions of a STAR during descent ii) [DESCEND VIA STAR TO (level)], CANCEL SPEED RESTRICTION(S)	...selvitys laskeutua vakiotuloreittiä, jolle on julkaistu korkeus- ja/tai nopeusrajoituksia ja jolla on laskeuduttava selvitettyyn korkeuteen ja noudatettava julkaistuja korkeusrajoituksia, seurattava vakiotuloreitin sivuttaisprofiilia ja noudatettava julkaistuja nopeusrajoituksia tai ATC:n antamia ohjeita nopeudesta ff) LASKEUDU TULOREITTIÄ (lentokorkeus);	☒	☐
...clearance to cancel specific speed restrictions of a STAR during descent jj) [DESCEND VIA STAR TO (level)], CANCEL SPEED RESTRICTION(S) AT (point(s))	...selvitys vakiotuloreitin korkeusrajoitusten perumisesta laskeutumisen aikana gg) [LASKEUDU TULOREITTIÄ (lentokorkeus)], KORKEUSRAJOITUS (-RAJOITUKSET) PERUTTU;	☒	☐
...clearance to descend and to cancel speed and level restrictions of a STAR kk) DESCEND UNRESTRICTED TO (level) (or) DESCEND TO (level), CANCEL LEVEL AND SPEED RESTRICTIONS	...selvitys vakiotuloreitin tietyn korkeusrajoituksen tai tiettyjen korkeusrajoitusten perumisesta laskeutumisen aikana hh) [LASKEUDU TULOREITTIÄ (lentokorkeus)], KORKEUSRAJOITUS (-RAJOITUKSET) PERUTTU (paikka/paikat);	☒	☐
	...selvitys vakiotuloreitin nopeusrajoituksen tai -rajoitusten perumisesta laskeutumisen aikana ii) [LASKEUDU TULOREITTIÄ (lentokorkeus)], NOPEUSRAJOITUS (-RAJOITUKSET) PERUTTU;	☒	☐

Liikenne- ja viestintävirasto Traficom • PL 320, 00059 TRAFICOM
p. 029 534 5000 • Y-tunnus 2924753-3

1.1.5 8.33 kHz CHANNEL SPACING			
1.1.5 8.33 kHz KANAVAVÄLI			
<i>Note. In this paragraph, the term 'point' is used only in the context of naming the 8.33 kHz channel spacing concept and does not constitute any change to existing ICAO provisions or phraseology regarding the use of the term 'decimal'.</i>		<i>Huomautus. Tässä kohdassa sanontaa 'piste' käytetään vain 8.33 kHz kanavavälin yhteydessä eikä sillä muuteta voimassaolevia ICAO:n vaatimuksia tai sanonnan 'desimaali' käyttöä.</i>	
... to request confirmation of 8.33 kHz capability		... kun ilma-alusta pyydetään vahvistamaan mahdollisuus käyttää 8.33 kHz:n kanavaväliä	
a)	CONFIRM EIGHT POINT THREE THREE;	a)	VAHVISTA KAHDEKSAN PISTE KOLME KOLME;
... to indicate 8.33 kHz capability		... kun ilma-alus vahvistaa mahdollisuuden käyttää 8.33 kHz:n kanavaväliä	
b)	AFFIRM EIGHT POINT THREE THREE;*	b)	VAHVISTAN KAHDEKSAN PISTE KOLME KOLME;*
... to indicate lack of 8.33 kHz capability		... kun ilma-alus ilmoittaa, ettei sillä ole mahdollisuutta käyttää 8.33 kHz:n kanavaväliä	
c)	NEGATIVE EIGHT POINT THREE THREE;*	c)	EI KAHDEKSAN PISTE KOLME KOLME;*
... to request UHF capability		... kun ilma-alus ilmoittaa, ettei sillä ole mahdollisuutta käyttää 8.33 kHz:n kanavaväliä	
d)	CONFIRM UHF;	d)	VAHVISTA UHF;
... to indicate UHF capability		... kun ilma-alus vahvistaa mahdollisuuden käyttää UHF-taajuusalueita	
e)	AFFIRM UHF;	e)	VAHVISTAN UHF;*
... to indicate lack of UHF capability		... kun ilma-alus ilmoittaa, ettei sillä ole mahdollisuutta käyttää UHF-taajuusalueita	
f)	NEGATIVE UHF;*	f)	EI UHF;*
... to request status in respect of 8.33 kHz exemption		... kun ilma-alus vahvistaa mahdollisuuden käyttää UHF-taajuusalueita	
g)	CONFIRM EIGHT POINT THREE THREE EXEMPTED;	g)	VAHVISTA KAHDEKSAN PISTE KOLME KOLME POIKKEUSLUPA;
... to indicate 8.33 kHz exempted status		... kun ilma-alus vahvistaa luvan poiketa 8.33 kHz:n kanavaväli vaatimuksesta	
h)	AFFIRM EIGHT POINT THREE THREE EXEMPTED;*	h)	VAHVISTAN KAHDEKSAN PISTE KOLME KOLME POIKKEUSLUPA;*
... to indicate 8.33 kHz non-exempted status		... kun ilma-alus ilmoittaa, ettei sillä ole lupaa poiketa 8.33 kHz:n kanavaväli vaatimuksesta	
i)	NEGATIVE EIGHT POINT THREE THREE EXEMPTED;*	i)	EI KAHDEKSAN PISTE KOLME KOLME POIKKEUSLUPAA;*
... to indicate that a certain clearance is given because otherwise a nonequipped and/or non-exempted aircraft would enter airspace of mandatory carriage		... ilmoitus, että tietty selvitys annetaan, koska muuten riittämättömästi varustettu	
j)	DUE EIGHT POINT THREE THREE REQUIREMENT.		

	ja ilman poikkeuslupaa oleva ilma-alus joutuisi ilmatilaan, jossa vaatimuksena on mahdollisuus käyttää 8.33 kHz:n kanavaväliä j) KAHDEKSAN PISTE KOLME KOLME VAATIMUKSEN TAKIA.	☒	☐
1.1.6 CHANGE OF CALL SIGN			
1.1.6 KUTSUMERKIN VAIHTAMINEN			
... to instruct an aircraft to change its type of call sign a) CHANGE YOUR CALL SIGN TO (new call sign) [UNTIL FURTHER ADVISED]; ... to advise an aircraft to revert to the call sign indicated in the flight plan b) REVERT TO FLIGHT PLAN CALL SIGN (call sign) [AT (significant point)].	... kun ilma-alukselle annetaan ohje vaihtaa kutsumerkkinsä a) VAIHDA KUTSUMERKIKSESI (uusi kutsumerkki) [KUNNES TOISIN MÄÄRÄTÄÄN]; ... kun ilma-alukselle annetaan ohje vaihtaa kutsumerkkinsä takaisin lentosuunnitelman mukaiseksi b) VAIHDA TAKAISIN LENTOSUUNNITELMAN KUTSUMERKKIIN (kutsumerkki) [(määrätyssä paikassa)].	☒	☐
1.1.7 TRAFFIC INFORMATION			
1.1.7 LIIKENNEILMOITUS			
a) TRAFFIC (information); ... to pass traffic information b) NO REPORTED TRAFFIC; ... to acknowledge traffic information c) LOOKING OUT;* d) TRAFFIC IN SIGHT;* e) NEGATIVE CONTACT [reasons];* f) [ADDITIONAL] TRAFFIC (direction) BOUND (type of aircraft) (level) ESTIMATED (or OVER) (significant point) AT (time); g) TRAFFIC IS (classification) UNMANNED FREE BALLOON(S) WAS [or ESTIMATED] OVER (place) AT (time) REPORTED (level(s)) [or LEVEL UNKNOWN] MOVING (direction) (other pertinent information, if any).	a) LIIKENTEESI (tiedot); ... kun välitetään tietoa liikenteestä b) EI TIEDOSSA OLEVAA LIIKENNETTÄ; ... kun ilma-alus kuittaa saamansa liikenneilmoituksen c) HUOMIOIN;* d) LIIKENNE NÄKYVISSÄ;* e) EI NÄKYVISSÄ [SYYT];* f) [LISÄÄ] LIIKENNETTÄ (suunta) KOHTI (tyyppi, lentokorkeus) ARVIO (tai YLÄPUOLELLA) (määrätty paikka) (aika); g) LIIKENTEESI (luokittelu) MIEHITTÄMÄTÖN VAPAA ILMAPALLO OLI [tai ARVIO] (määrätty paikka) AIKAAN (aika) ILMOITETTU KORKEUS [tai KORKEUS TUNTEMATON] LIIKKUU (suunta) (muu asiaankuuluva tieto, jos saatavilla).	☒ ☒ ☒ * * * ☒ ☒	☒ ☒ ☒ ☒ ☒
1.1.8 METEOROLOGICAL CONDITIONS			
1.1.8 SÄÄOLOSUHTEET			
a) [SURFACE] WIND (number) DEGREES (speed) (units); b) WIND AT (level) (number) DEGREES (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS); Note. Wind is always expressed by giving the mean direction and speed and any significant variations thereof. c) VISIBILITY (distance) (units) [direction];	a) [PINTA]TUULI (luku) ASTETTA (nopeus) (yksikkö); b) TUULI (korkeus) (luku) ASTETTA (luku) KILOMETRIÄ TUNNISSA (tai SOLMUA); Huomautus. Tuuli ilmoitetaan aina keskisuuntana ja -nopeutena ja sen jälkeen merkittävät erot niihin. c) NÄKYVYYS (etäisyys) (yksikkö) [suunta];	☒	☒
		☒	☒
		☒	☒

d) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (distance) (units);	d) KIITOTIENÄKYVYYS (tai RVR) [KIITOTIE (tunnus)] (etäisyys) (yksikkö);	☒	☒
e) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) RUNWAY (number) NOT AVAILABLE (or NOT REPORTED);	e) KIITOTIENÄKYVYYS (tai RVR) KIITOTIE (tunnus) EI SAATAVILLA (tai EI OLE ILMOITETTU);	☒	☒
... for multiple RVR observations	... kun kiitotielle on useita RVR-mittauspaikkoja		
f) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (first position) (distance) (units), (second position) (distance) (units), (third position) (distance) (units);	f) KIITOTIENÄKYVYYS (tai RVR) [KIITOTIE (tunnus)] (ensimmäinen mittauskohta) (etäisyys) (yksikkö), (toinen mittauskohta) (etäisyys) (yksikkö), (kolmas mittauskohta) (etäisyys) (yksikkö);	☒	☒
<i>Note 1. Multiple RVR observations are always representative of the touchdown zone, midpoint zone and the roll-out/stop-end zone respectively.</i>	<i>Huomautus 1. Kun ilmoitetaan useita RVR-havaintoja, niillä tarkoitetaan aina kiitotien kosketuskohtaa, keskikohtaa ja loppupäätä.</i>		
<i>Note 2. Where reports for three locations are given, the indication of these locations may be omitted, provided that the reports are passed in the order of touchdown zone, followed by the midpoint zone and ending with the roll-out/stop-end zone report.</i>	<i>Huomautus 2. Kun havainnot annetaan kolmesta kohdasta, voidaan mittauskohdat jättää kertomatta edellyttäen, että tiedot ilmoitetaan järjestyksessä: kosketuskohta, keskikohta ja loppupää.</i>		
... in the event that RVR information on any one position is not available, this information will be included in the appropriate sequence	... kun jonkin RVR-mittauspaikan arvo puuttuu, tulee tietoa arvон puuttumisesta sisällyttää sanomaan		
g) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (first position) (distance) (units), (second position) NOT AVAILABLE, (third position) (distance) (units);	g) KIITOTIENÄKYVYYS (tai RVR) [KIITOTIE (tunnus)] (ensimmäinen mittauskohta) (etäisyys) (yksikkö), (toinen mittauskohta) EI SAATAVILLA, (kolmas mittauskohta) (etäisyys) (yksikkö);	☒	☒
h) PRESENT WEATHER (details);	h) VALLITSEVA SÄÄ (yksityiskohdat);	☒	☒
i) CLOUD (amount, [(type)] and height of base) (units) (or SKY CLEAR);	i) PILVET (määrä, [(tyyppi)] ja pilven alaraja) (yksikkö) (tai PILVETÖNTÄ);	☒	☒
j) CAVOK;	j) CAVOK;	☒	☒
<i>Note. 'CAVOK' pronounced 'CAV-O-KAY'.</i>	<i>Huomautus. 'CAVOK' lausutaan 'KAV-O-KAY'.</i>		
k) TEMPERATURE [MINUS] (number) (and/or DEWPOINT [MINUS] (number));	k) LÄMPÖTILA [MIINUS] (luku) (ja/tai KASTEPISTE [MIINUS] luku);	☒	☒
l) QNH (number) [units];	l) QNH (luku) [yksikkö];	☒	☒
m) QFE (number) [units];	m) QFE (luku) [yksikkö];	☒	☒
n) (aircraft type) REPORTED (description) ICING (or TURBULENCE) [IN CLOUD] (area) (time);	n) (ilma-alustyyppi) ILMOITTI (kuvaus) JÄÄTÄMISTÄ (tai TURBULENSSIA) [PILVESSÄ] (alue) (aika);	☒	☒
o) REPORT FLIGHT CONDITIONS.	o) ILMOITA LENTO-OLOSUhteet.	☒	☒
... information to a pilot changing from IFR flight to VFR flight where it is likely that flight in VMC cannot be maintained	... tieto ohjaajalle, joka on siirtymässä IFR-lennosta VFR-lentoon, kun on todennäköistä, ettei lentoa VMC:ssä voida jatkaa		
p) INSTRUMENT METEOROLOGICAL CONDITIONS REPORTED (or forecast) IN THE VICINITY OF (location).	p) MITTARISÄÄOLOSUhteet ilmoitettu (tai ennustettu) (paikka) LÄHEISYYDESSÄ.	☒	☒

1.1.9 POSITION REPORTING		
1.1.9 PAIKKAILMOITUKSET		
a) NEXT REPORT AT (significant point); ... to omit position reports until a specified position	a) ILMOITA SEURAAVAKSI (määrätty paikka); ... kun ilma-alusta pyydetään jättämään pois paikkailmoitukset	☒ ☐
b) OMIT POSITION REPORTS [UNTIL (specify)];	b) JÄTÄ POIS PAIKKAILMOITUKSET [KUNNES (paikka)];	☒ ☐
c) RESUME POSITION REPORTING.	c) JATKA PAIKKAILMOITUSTEN ANTAMISTA.	☒ ☐
1.1.10 ADDITIONAL REPORTS		
1.1.10 LISÄILMOITUKSET		
a) REPORT PASSING (significant point); ... to request a report at a specified place or distance	a) ILMOITA KUN OHITAT (paikka); ... kun ilma-alusta pyydetään ilmoittamaan määrätty paikka tai etäisyys	☒ ☒
b) REPORT (distance) MILES (GNSS or DME) FROM (name of DME station) (or significant point); ... to report at a specified place or distance	b) ILMOITA (etäisyys) MAILIA (GNSS tai DME) (DME-asemalta) (tai määrätyltä paikalta); ... kun ilmoitetaan määrätty paikka tai etäisyys	☒ ☒
c) (distance) MILES (GNSS or DME) FROM (name of DME station) (or significant point);*	c) (etäisyys) MAILIA (GNSS tai DME) (DME-aseman nimi) (tai määrätystä paikasta);*	*
d) REPORT PASSING (three digits) RADIAL (name of VOR) VOR; ... to request a report of present position	d) ILMOITA, KUN OHITAT (VOR-aseman nimi) RADIAALIN (luku kolmella numerolla); ... kun ilma-alusta pyydetään ilmoittamaan nykyinen paikka	☒ ☒
e) REPORT (GNSS or DME) DISTANCE FROM (significant point) or (name of DME station); ... to report present position	e) ILMOITA (GNSS tai DME) ETÄISYYS (määrätyltä paikalta) tai (DME-asemalta); ... nykyisen paikan ilmoittaminen	☒ ☒
f) (distance) MILES (GNSS or DME) FROM (name of DME station) (or significant point).*	f) (etäisyys) MAILIA (GNSS tai DME) (DME-asemalta) tai (määrätyltä paikalta).*	*
1.1.11 AERODROME INFORMATION		
Note. - This information is provided for runway thirds or the full runway, as applicable		
1.1.11 LENTOPAIKKATIEDOT		
Huomautus - Tämä tieto annetaan kiitotien kolmanneksille tai koko kiitotielle tapauksen mukaan)		
a) [(location)] RUNWAY (number) SURFACE CONDITION [CODE (three-digit number)]; followed as necessary by: 1. ISSUED AT (date and time UTC); 2. DRY, or WET ICE, or WATER ON TOP OF COMPACTED SNOW, or DRY SNOW, or DRY SNOW ON TOP OF ICE, or WET SNOW ON TOP OF ICE, or ICE, or SLUSH, or STANDING WATER, or COMPACTED SNOW, or WET SNOW, or DRY SNOW ON TOP OF	a) [(sijainti)] KIITOTIE (tunnus) KIITOTIEOLOSUHTEET [KOODI (kolminumeroinen tunnus)]; sekä tarvittaessa: 1. ANNETTU (päivämäärä ja aika UTC); 2. KUIVA, tai MÄRKÄÄ JÄÄTÄ, tai VETTÄ PAKKAUTUNEEN LUMEN PÄÄLLÄ, tai KUIVAA LUNTA, tai KUIVAA LUNTA JÄÄN PÄÄLLÄ, tai MÄRKÄÄ LUNTA JÄÄN PÄÄLLÄ, tai JÄÄTÄ, tai SOHJOA, tai KIITOTIELLÄ	☒ ☒

COMPACTED SNOW, or WET SNOW ON TOP OF COMPACTED SNOW, or WET, or SLIPPERY WET, OR SPECIALLY PREPARED WINTER RUNWAY, or FROST; 3. DEPTH ((depth of deposit) MILLIMETRES or NOT REPORTED); 4. COVERAGE ((number) PER CENT or NOT REPORTED); 5. AVAILABLE WIDTH (number) METRES; 6. LENGTH REDUCED TO (number) METRES; 7. DRIFTING SNOW; 8. LOOSE SAND; 9. CHEMICALLY TREATED; 10. SNOWBANK (number) METRES [LEFT, or RIGHT or LEFT AND RIGHT] [OF or FROM] CENTRE LINE; 11. TAXIWAY (identification of taxiway) SNOWBANK (number) METRES [LEFT, or RIGHT or LEFT AND RIGHT] [OF or FROM] CENTRE LINE; 12. ADJACENT SNOWBANKS; 13. TAXIWAY (identification of taxiway) POOR; 14. APRON (identification of apron) POOR; 15. Plain-language remarks b) [(location)] RUNWAY SURFACE CONDITION RUNWAY (number) NOT CURRENT; c) LANDING SURFACE (condition); d) CAUTION CONSTRUCTION WORK (location); e) CAUTION (specify reasons) RIGHT (or LEFT), (or BOTH SIDES) OF RUNWAY [number]; f) CAUTION WORK IN PROGRESS (or OBSTRUCTION) (position and any necessary advice); g) BRAKING ACTION REPORTED BY (aircraft type) AT (time) GOOD (or GOOD TO MEDIUM, or MEDIUM, or MEDIUM TO POOR, or POOR); h) TAXIWAY (identification of taxiway) WET [or STANDING WATER, or SNOW REMOVED (length and width as applicable), or CHEMICALLY TREATED, or COVERED WITH PATCHES OF DRY SNOW (or WET SNOW, or COMPACTED SNOW, or SLUSH, or FROZEN SLUSH, or ICE, or WET ICE, or ICE UNDERNEATH, or ICE AND SNOW, or SNOWDRIFTS, or FROZEN RUTS AND RIDGES or LOOSE SAND)]; i) (ATS unit call sign) OBSERVES (weather information); j) PILOT REPORTS (weather information).	VETTÄ, tai PAKKAUTUNTTA LUNTA, tai MÄRKÄÄ LUNTA, tai KUIVAA LUNTA PAKKAUTUNEEN LUMEN PÄÄLLÄ, tai MÄRKÄÄ LUNTA PAKKAUTUNEEN LUMEN PÄÄLLÄ, tai MÄRKÄÄ, tai MÄRKÄÄ JA LIUKASTA, tai ERIKOISKÄSITELTY TALVIKIITOTIE/ERITYISMENETELMIN KUNNOSTETTU KIITOTIE, tai HUURRETTA; 3. SYVYYS/KERROSPAKSUUS ((esiintymän syvyys) MILLIMETRIÄ tai EI RAPORTOITU); 4. KATTAVUUS/LAAJUUS ((numero) PROSENTTIA tai EI RAPORTOITU); 5. KÄYTETTÄVISSÄ OLEVA LEVEYS (numero) METRIÄ; 6. PITUUTTA LYHENNETTY (numero) METRIIN; 7. IRTOLUNTA/AJELEHTIVAA LUNTA; 8. IRTOHIEKKAA; 9. KEMIALLISESTI KÄSITELTY; 10. LUMIVALLI (numero) METRIÄ [VASEMMALLA, tai OIKEALLA tai VASEMMALLA JA OIKEALLA] KESKILINJASTA; 11. RULLAUSTIELLÄ (rullaustien tunnus) LUMIVALLI (numero) METRIÄ [VASEMMALLA, tai OIKEALLA tai VASEMMALLA JA OIKEALLA] KESKILINJASTA; 12. LUMIVALLEJA (sijainti) VIERELLÄ; 13. RULLAUSTIE (rullaustien tunnus) HUONO; 14. ASEMATASO (asematason tunnus) HUONO; 15. Selväkieliset lisähuomiot b) [(sijainti)] KIITOTIEOLOSUHTEET KIITOTIE (tunnus) VANHENTUNEET; c) LASKUALUEEN KUNTO (kunto); d) VARO RAKENNUSTÖITÄ (sijainti); e) VARO (syy) OIKEALLA (tai VASEMMALLA) PUOLELLA (tai MOLEMMILLA PUOLILLA) KIITOTIETÄ [tunnus]; f) VARO, TYÖT KÄYNNISSÄ (tai ESTETTÄ) (paikka ja muut tarvittavat tiedot); g) (ilma-aluksen tyyppi) ILMOITTI AIKAAN (aika) JARRUTUSTEHON OLLEEN HYVÄ (tai KESKINKERTAISTA PAREMPI tai KESKINKERTAINEN tai KESKINKERTAISTA HUONOMPI tai HUONO); h) RULLAUSTIE (tunnus) MÄRKÄ [tai RULLAUSTIELLÄ VETTÄ, tai LUMI POISTETTU (käyttökelpoinen pituus ja leveys) tai KEMIALLISESTI KÄSITELTY, tai	☐	☐
---	--	--------------------------	--------------------------

	KUIVIEN LUMILAIKKUJEN PEITOSSA, (tai MÄRKÄÄ LUNTA, tai PAKKAUTUNUTTA LUNTA, tai SOHJOA, tai JÄÄTYNYTTÄ SOHJOA, tai JÄÄTÄ, tai MÄRKÄÄ JÄÄTÄ, tai JÄÄTÄ ALIMMAISENA, tai JÄÄTÄ JA LUNTA, tai AJELEHTIVAA LUNTA, tai JÄÄTYNEITÄ PYÖRÄNJÄLKIÄ JA HARJANTEITA tai IRTOHIEKKAA)); i) (ATS yksikön kutsumerkki) HAVAINTO (säätieto); j) OHJAAJAN ILMOITUS (säätieto).	☒	☒
1.1.12 OPERATIONAL STATUS OF VISUAL AND NON-VISUAL AIDS			
1.1.12 NÄKÖ- JA MITTARILÄHESTYMISLAITTEIDEN TOIMINTAKUNTO			
a) (specify visual or non-visual aid) RUNWAY (number) (description of deficiency); b) (type) LIGHTING (unserviceability); c) GBAS/SBAS/MLS/ILS CATEGORY (category) (serviceability state); d) TAXIWAY LIGHTING (description of deficiency); e) (type of visual approach slope indicator) RUNWAY (number) (description of deficiency).	a) (määritä visuaalinen tai ei-visuaalinen laite) KIITOTIE (tunnus) (kuvaus häiriöstä); b) (tyyppi) VALOT (epäkuntoisuus); c) GBAS/SBAS/MLS/ILS-KATEGORIA (kategoriattunnus) (toimintakunto); d) RULLAUSTIEVALOT (kuvaus häiriöstä); e) (näköhavaintoihin perustuva liukukulman esityslaite) KIITOTIE (tunnus) (kuvaus häiriöstä).	☒	☒
1.1.13 REDUCED VERTICAL SEPARATION MINIMUM (RVSM) OPERATIONS			
1.1.13 RVSM-RADIOPUHELINLIIKENNE			
... to ascertain RVSM approval status of an aircraft a) CONFIRM RVSM APPROVED; ... to report RVSM approved status b) AFFIRM RVSM;* ... to report RVSM non-approved status followed by supplementary information c) NEGATIVE RVSM [(supplementary information, e.g. State aircraft)];* ... to deny ATC clearance into RVSM airspace d) UNABLE ISSUE CLEARANCE INTO RVSM AIRSPACE, MAINTAIN [or DESCEND TO, or CLIMB TO] (level); ... to report when severe turbulence affects the capability of an aircraft to maintain height-keeping requirements for RVSM e) UNABLE RVSM DUE TURBULENCE;* ... to report that the equipment of an aircraft has degraded below minimum aviation system performance standards f) UNABLE RVSM DUE EQUIPMENT;* ... to request an aircraft to provide information as soon as RVSM-approved	... kun vahvistetaan ilma-aluksen RVSM-hyväksyntä a) VAHVISTA RVSM HYVÄKSYTTY; ... kun ilma-alus ilmoittaa RVSM-hyväksynnän b) VAHVISTAN RVSM;* ... kun ilma-alus ilmoittaa, ettei se ole RVSM-hyväksytty antaen täydentävät tiedot c) EI RVSM [(täydentävä tieto esim. valtion ilma-alus)];* ... kun ilma-alukselle ei voida antaa selvitystä RVSM-ilmatilaan d) EI VOIDA SELVITTÄÄ RVSM-ILMATILAAN, SÄILYÄ [tai LASKEUDU, tai NOUSE] (lentokorkeus); ... kun voimakas turbulenssi vaikuttaa ilma-aluksen kykyyn säilyttää korkeus RVSM:n vaatimusten mukaisesti e) EN PYSTY RVSM TURBULENSSIN VUOKSI;* ... kun ilma-aluksen laitteiston toimivuus ei täytä sille asetettuja vaatimuksia f) EN PYSTY RVSM LAITTEIDEN VUOKSI;*	☒	☐
		*	
		*	
		☒	☐
		*	
		*	

status has been regained or the pilot is ready to resume RVSM operations g) REPORT WHEN ABLE TO RESUME RVSM; ... to request confirmation that an aircraft has regained RVSM-approved status or a pilot is ready to resume RVSM operations h) CONFIRM ABLE TO RESUME RVSM; ... to report ability to resume RVSM operations after an equipment or weather-related contingency i) READY TO RESUME RVSM.*	... kun ilma-alusta pyydetään ilmoittamaan, milloin se on taas RVSM-kelpoinen tai kun ohjaaja on valmis palaamaan RVSM-toimintaan; g) ILMOITA KUN PYSTYT JATKAMAAN RVSM; ... kun ilma-alus on taas RVSM-kelpoinen tai ohjaaja on valmis palaamaan RVSM-toimintaan; h) VAHVISTA ETTÄ PYSTYT JATKAMAAN RVSM; ... kun ilma-alus ilmoittaa, että se on kykenevä palaamaan RVSM-toimintaan laitteistosta tai säästä johtuneen keskeytyksen jälkeen i) VALMIS JATKAMAAN RVSM.*	☒ ☐ ☒ ☐ *
1.1.14 GNSS SERVICE STATUS		
1.1.14 GNSS-PALVELUN TASO		
a) GNSS REPORTED UNRELIABLE (or GNSS MAY NOT BE AVAILABLE [DUE TO INTERFERENCE]); 1. IN THE VICINITY OF (location) (radius) [BETWEEN (levels)]; or 2. IN THE AREA OF (description) (or IN (name) FIR) [BETWEEN (levels)]; b) BASIC GNSS (or SBAS, or GBAS) UNAVAILABLE FOR (specify operation) [FROM (time) TO (time) (or UNTIL FURTHER NOTICE)]; c) BASIC GNSS UNAVAILABLE [DUE TO (reason, e.g. LOSS OF RAIM or RAIM ALERT)];* d) GBAS (or SBAS) UNAVAILABLE; e) CONFIRM GNSS NAVIGATION; and f) AFFIRM GNSS NAVIGATION.*	a) GNSS ON EPÄLUOTETTAVA (tai GNSS VOI OLLA POIS KÄYTÖSTÄ [HÄIRIÖN TAKIA]); 1. (paikka) LÄHEISYYDESSÄ (säde) [VÄLILLÄ (lentokorkeudet)]; tai 2. (kuvaus) ALUEELLA (tai (nimi) FIR:ssä) [VÄLILLÄ (lentokorkeudet)]; b) BASIC GNSS (tai SBAS, tai GBAS) EI OLE KÄYTETTÄVISSÄ (käyttötarkoitus) [(aikaväli) (tai KUNNES TOISIN ILMOITETAAN)]; c) BASIC GNSS EI OLE KÄYTETTÄVISSÄ [(syy esim. RAIM:n PUUTTUMISEN HÄLYTYKSEN TAKIA)];* d) GBAS (tai SBAS) EI KÄYTETTÄVISSÄ;* e) VAHVISTA GNSS NAVIGOINTI; ja f) VAHVISTAN GNSS NAVIGOINNIN.*	☒ ☒ ☒ ☒ * * ☒ ☒ *
1.1.15 RNAV		
1.1.15 RNAV		
... RNAV arrival or departure procedure cannot be accepted by the pilot UNABLE (designator) DEPARTURE [or ARRIVAL] DUE RNAV TYPE;* ... pilot is unable to comply with an assigned terminal area procedure UNABLE (designator) DEPARTURE [or ARRIVAL] (reasons);* ... ATC unable to assign an RNAV arrival or departure procedure requested by the pilot due to the type of on-board RNAV equipment UNABLE TO ISSUE (designator) DEPARTURE [or ARRIVAL] DUE RNAV TYPE;	... ohjaaja ei voi hyväksyä RNAV-lähtömenetelmää tai lähestymismenetelmää EN PYSTY NOUDATTAMAAN (RNAV-lähtö- tai tuloreitin tunnus), EPÄSOPIVA RNAV TYYPPI;* ... ohjaaja ei voi noudattaa annettua lähestymisalueen menetelmää EN PYSTY NOUDATTAMAAN (RNAV-lähtö- tai tuloreitin tunnus) (syy);* ... lennonjohto ei pysty selvittämään ohjaajan pyytämää RNAV-lähestymistä tai lähtömenetelmää johtuen ilma-aluksen RNAV-laitteista. (RNAV-lähtö- tai tuloreitin tunnus) EI MAHDOLLISTA, EPÄSOPIVA RNAV TYYPPI;	* * ☒ ☐

... ATC unable to assign an arrival or departure procedure requested by the pilot UNABLE TO ISSUE (designator) DEPARTURE [or ARRIVAL] (reasons); ... confirmation whether a specific RNAV arrival or departure procedure can be accepted ADVISE IF ABLE (designator) DEPARTURE [or ARRIVAL]; ... informing ATC of RNAV degradation or failure (aircraft call sign) UNABLE RNAV DUE EQUIPMENT;* ... informing ATC of no RNAV capability (aircraft call sign) NEGATIVE RNAV.*	... kun lennonjohto ilmoittaa, ettei ilma-aluksen pyytämää RNAV-menetelmää voida myöntää (RNAV lähtö- tai tuloreitin tunnus) EI MAHDOLLISTA (syy); ... kun ilma-alukselta kysytään kykyä hyväksyä tietty RNAV -menetelmä PYSTYTKÖ NOUDATTAMAAN (RNAV lähtö tai tuloreitin tunnus); ... kun ilma-alus ilmoittaa RNAV-laitteiston toimintakunnon heikentymisestä tai epäkunnosta (ilma-aluksen kutsumerkki) EN TÄYTÄ RNAV LAITTEIDEN VUOKSI;* ... kun ilma-alus ilmoittaa puuttuvista RNAV-laitteista (ilma-aluksen kutsumerkki) EI RNAV.*	☒ ☐
1.1.16 DEGRADATION OF AIRCRAFT NAVIGATION PERFORMANCE 1.1.16 ILMA-ALUKSEN SUUNNISTUSKYVYN HEIKENTYMINEN		
UNABLE RNP (specify type) (or RNAV) [DUE TO (reason, e.g. LOSS OF RAIM or RAIM ALERT)].*	EN TÄYTÄ RNP- (tyyppi) (tai RNAV-) VAATIMUKSIA [(syy esim. RNAV:n PUUTTUMISEN tai RAIM-HÄLYTYKSEN TAKIA)].*	*
1.2 En-route air traffic services 1.2 Reitillä annettava ilmaliikennepalvelu		
1.2.1 ISSUANCE OF A CLEARANCE 1.2.1 SELVITYKSEN ANTAMINEN		
a) (name of unit) CLEARS (aircraft call sign); b) (aircraft call sign) CLEARED TO; c) RECLEARED (amended clearance details) [REST OF CLEARANCE UNCHANGED]; d) RECLEARED (amended route portion) TO (significant point of original route) [REST OF CLEARANCE UNCHANGED]; e) ENTER CONTROLLED AIRSPACE (or CONTROL ZONE) [VIA (significant point or route)] AT (level) [AT (time)]; f) LEAVE CONTROLLED AIRSPACE (or CONTROL ZONE) [VIA (significant point or route)] AT (level) (or CLIMBING, or DESCENDING); g) JOIN (specify) AT (significant point) AT (level) [AT (time)]. g) JOIN (specify) AT (significant point) AT (level) [AT (time)].	a) (lennonjohtoeelin) SELVITTÄÄ (ilma-aluksen kutsumerkki); b) (ilma-aluksen kutsumerkki) SELVITETTY (tai SELVÄ); c) SELVITYKSEN MUUTOS (tai UUDELLEEN SELVITETTY) (selvityksen muutokset) [MUU OSA SELVITYKSESTÄ ENNALLAAN]; d) SELVITYKSEN MUUTOS (tai UUDELLEEN SELVITETTY) (muutetun reitin osa) (paikka, jossa liitytään alkuperäiseen reittiin) [MUU OSA SELVITYKSESTÄ ENNALLAAN]; e) SAAVU VALVOTTUUN ILMATILAAN (tai LÄHIALUEELLE) [(paikka tai reitti) KAUTTA] (lentokorkeus) [AIKAAN (aika)]; f) JÄTÄ VALVOTTU ILMATILA (tai LÄHIALUE) (paikka tai reitti) [KAUTTA] (lentokorkeus) (tai NOUSUSSA, tai LIU'USSA); g) LIITY (määrittele) (paikka) (lentokorkeus) [(aika).	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐
1.2.2 INDICATION OF ROUTE AND CLEARANCE LIMIT 1.2.2 REITIN JA SELVITYSRAJAN ANTAMINEN		
a) FROM (location) TO (location); b) TO (location), followed as necessary by: 1. DIRECT;	a) (mistä, mihin); b) (mihin), jota seuraa tarvittaessa: 1. SUORAAN; 2. (reitti ja/tai paikat) KAUTTA;	☒ ☐ ☒ ☐

2. VIA (route and/or significant points); 3. FLIGHT PLANNED ROUTE; <i>Note. – Conditions associated with the use of this phrase are in SERA.8015(d)(3) and in ATS.TR.235(b)(3), and in GMI ATS.TR.235(b)(3)(i), to Commission Implementing Regulation (EU) 2017/373.</i> 4. VIA (distance) DME ARC (direction) OF (name of DME station); c) (route) NOT AVAILABLE DUE (reason) ALTERNATIVE[S] IS/ARE (routes) ADVISE.	3. LENTOSUUNNITELMAN MUKAAN; <i>Huomautus. Tämän sanonnan käyttöön liittyvät ehdot löytyvät kohdasta SERA.8015(d)(3) ja komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) 2017/373 kohdista ATS.TR.235(b)(3) sekä GMI ATS.TR.235(b)(3)(i).</i> 4. (etäisyys) DME-KAARELLA (suunta) (DME-aseman nimi); c) (reitti) EI KÄYTETTÄVISSÄ (syy) VAIHTOEHTONA ON (reitti) HYVÄKSYTKÖ.	☒ ☐
1.2.3 MAINTENANCE OF SPECIFIED LEVELS 1.2.3 LENTOKORKEUDEN SÄILYTTÄMINEN		
a) MAINTAIN (level) [TO (significant point)]; b) MAINTAIN (level) UNTIL PASSING (significant point); c) MAINTAIN (level) UNTIL (minutes) AFTER PASSING (significant point); d) MAINTAIN (level) UNTIL (time); e) MAINTAIN (level) UNTIL ADVISED BY (name of unit); f) MAINTAIN (level) UNTIL FURTHER ADVISED; g) MAINTAIN (level) WHILE IN CONTROLLED AIRSPACE; h) MAINTAIN BLOCK (level) TO (level). <i>Note. The term 'MAINTAIN' is not to be used in lieu of 'DESCEND' or 'CLIMB' when instructing an aircraft to change level.</i>	a) SÄILYTÄ (lentokorkeus) [(paikka) SAAKKA]; b) SÄILYTÄ (lentokorkeus) KUNNES OHITAT (paikka); c) SÄILYTÄ (lentokorkeus) (luku) MINUUTTIA (paikka) OHITUKSEN JÄLKEEN; d) SÄILYTÄ (lentokorkeus) AIKAAN (aika) SAAKKA; e) SÄILYTÄ (lentokorkeus) KUNNES (yksikön nimi) TOISIN MÄÄRÄÄ; f) SÄILYTÄ (lentokorkeus) KUNNES TOISIN MÄÄRÄTÄÄN; g) SÄILYTÄ (lentokorkeus) VALVOTUSSA ILMATILASSA; h) SÄILYTÄ KORKEUSALUE (korkeus)(korkeus). <i>Huomautus. Sanontaa 'SÄILYTÄ' ei saa käyttää sanontojen 'LASKEUDU' tai 'NOUSE' sijasta, kun ilma-alukselle annetaan ohje vaihtaa lentokorkeutta.</i>	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐
1.2.4 SPECIFICATION OF CRUISING LEVELS 1.2.4 MATKALENTOKORKEUDEN MÄÄRITTELY		
a) CROSS (significant point) AT (or ABOVE, or BELOW) (level); b) CROSS (significant point) AT (time) OR LATER (or BEFORE) AT (level); c) CRUISE CLIMB BETWEEN (levels) (or ABOVE (level)); d) CROSS (distance) MILES, (GNSS or DME) [(direction)] OF (name of DME station) OR (distance) [(direction)] OF (significant point) AT (or ABOVE or BELOW) (level).	a) YLITÄ (paikka) (lentokorkeus) (tai YLÄPUOLELLA, tai ALAPUOLELLA); b) YLITÄ (paikka) AIKAAN (aika) TAI MYÖHEMMIN (tai AIKAISEMMIN) (lentokorkeus); c) MATKANOUSE (lentokorkeudet) VÄLILLÄ (tai MATKANOUSU (lentokorkeus) YLÄPUOLELLA; d) YLITÄ (etäisyys) MAILIA (GNSS tai DME) (DME-asema) [(suunta)] tai (etäisyys) [(suunta)] (paikasta) (lentokorkeus) (tai ALAPUOLELLA, tai YLÄPUOLELLA).	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐
1.2.5 EMERGENCY DESCENT 1.2.5 KORKEUDEN VÄHENNYS HÄTÄTILANTEESSA		
a) EMERGENCY DESCENT (intentions);*	a) HÄTÄLASKEUTUMINEN (aiheet);*	*

Note. FIC and AFIS units are entitled only to provide information, and to relay clearances and instructions on behalf of ATC units.

Huomautus. FIC (lentotiedotuskeskus) ja AFIS- yksiköt ovat oikeutettuja ainoastaan antamaan tietoa ja välittämään ATC- yksikön antamia selvityksiä ja ohjeita.

- b) ATTENTION ALL AIRCRAFT IN THE VICINITY
OF [or AT] (significant point or location)
EMERGENCY DESCENT IN PROGRESS FROM
(level) (followed as necessary by specific
instructions, clearances, traffic information,
etc.).

- b) HUOMIO KAIKKI ILMA-ALUKSET (paikka)
LÄHEISYYDESSÄ HÄTÄLASKEUTUMINEN
KÄYNNISSÄ (korkeudelta) (tarvittaessa
lisäohjeet kuten selvitykset,
liikennetiedotukset ine.).

☐ ☐

1.2.6 IF CLEARANCE CANNOT BE ISSUED IMMEDIATELY UPON REQUEST

1.2.6 KUN SELVITYSTÄ EI VOIDA ANTAA VÄLITTÖMÄSTI SITÄ PYYDETTÄESSÄ

EXPECT CLEARANCE (or type of clearance) AT (time).

ODOTA SELVITYSTÄ (tai määritelty selvitys)
AIKAAN (aika).

☒ ☐

1.2.7 WHEN CLEARANCE FOR DEVIATION CANNOT BE ISSUED

1.2.7 KUN SELVITYSTÄ POIKKEAMISEEN ALKUPERÄISESTÄ REITISTÄ EI VOIDA ANTAA

UNABLE, TRAFFIC (direction) BOUND (type of aircraft) (level) ESTIMATED (or OVER) (significant point) AT (time) CALL SIGN (call sign) ADVISE INTENTIONS.

EI VOI ANTAA, LIIKENNETÄ (suunta) (ilma-
aluksen tyyppi) (lentokorkeus) ARVIO (tai
YLITTÄÄ) (paikka) AIKAAN (aika) KUTSU
(kutsumerkki) ILMOITA AIKEESI.

☒ ☐

1.2.8 SEPARATION INSTRUCTIONS

1.2.8 PORRASTUSOHIEITA

- a) CROSS (significant point) AT (time) [OR LATER (or OR BEFORE)];
- b) ADVISE IF ABLE TO CROSS (significant point) AT (time or level);
- c) MAINTAIN MACH (number) [OR GREATER (or OR LESS)] [UNTIL (significant point)];
- d) DO NOT EXCEED MACH (number);
- e) CONFIRM ESTABLISHED ON THE TRACK BETWEEN (significant point) AND (significant point) [WITH ZERO OFFSET];
- f) ESTABLISHED ON THE TRACK BETWEEN (significant point) AND (significant point) [WITH ZERO OFFSET];*
- g) MAINTAIN TRACK BETWEEN (significant point) AND (significant point). REPORT ESTABLISHED ON THE TRACK;
- h) ESTABLISHED ON THE TRACK;*
- i) CONFIRM ZERO OFFSET;
- j) AFFIRM ZERO OFFSET.*

- a) YLITÄ (paikka) AIKAAN (aika) [TAI MYÖHEMMIN, (tai TAI AIKAISEMMIN)];
- b) PYSTYKÖ YLITTÄMÄÄN (paikka) AIKAAN (aika) (tai KORKEUDELLA, tai LENTOPINNALLA) (lentokorkeus) [TAI YLÄPUOLELLA, (tai TAI ALAPUOLELLA)];
- c) SÄILYTÄ MACH (luku) [TAI ENEMMÄN (tai TAI VÄHEMMÄN)] [KUNNES (paikka)];
- d) ÄLÄ YLITÄ MACH (luku);
- e) VAHVISTA LENTOSUUNNASSA (määrätty paikka) JA (määrätty paikka) VÄLILLÄ [EI SIVUTTAISVIRHETTÄ)];
- f) LENTOSUUNNASSA (määrätty paikka) JA (määrätty paikka) VÄLILLÄ [EI SIVUTTAISVIRHETTÄ)];*
- g) SÄILYTÄ LENTOSUUNTA (määrätty paikka) JA (määrätty paikka) VÄLILLÄ. ILMOITA KUN LENTOSUUNNASSA;
- h) LENTOSUUNNASSA;*
- i) VAHVISTA EI SIVUTTAISVIRHETTÄ;
- j) VAHVISTAN EI SIVUTTAISVIRHETTÄ.*

☒ ☐☒ ☐☒ ☐☒ ☐☒ ☐

*

☒ ☐

*

☒ ☐

*

Note. When used to apply a lateral VOR/GNSS separation, confirmation of zero offset is required.

Huomautus. Vahvistus sivuttaisvirheen puuttumisesta vaaditaan silloin, kun tätä käytetään VOR/GNSS-porrastukseen sivusuunnassa.

1.2.9 INSTRUCTIONS ASSOCIATED WITH FLYING A TRACK (OFFSET), PARALLEL TO THE CLEARED ROUTE			
1.2.9 RINNAKKAISEN SUUNNAN LENTÄMINEN			
a) ADVISE IF ABLE TO PROCEED PARALLEL OFFSET;	a) PYSTYTKÖ LENTÄMÄÄN RINNAKKAISUUNTAA;	☒	☐
b) PROCEED OFFSET (distance) RIGHT/LEFT OF (route) (track) [CENTRE LINE] [AT (significant point or time)] [UNTIL (significant point or time)];	b) LENNÄ RINNAKKAISUUNTAA (etäisyys) VASEMMALLA / OIKEALLA (reitti) (lentosuunta) [KESKILINJASTA] [PAIKASTA (paikka) tai AIKAAN (aika)] [KUNNES (paikka tai aika)];	☒	☐
c) CANCEL OFFSET (instructions to rejoin cleared flight route or other information).	c) RINNAKKAISUUNTA PERUTTU (ohjeet palata selvitetylle lentoreitille tai muut ohjeet).	☒	☐
1.2.10 RELAYING CLEARANCES, INSTRUCTIONS, AND INFORMATION			
1.2.10 SELVITYSTEN, OHJEIDEN JA TIETOJEN VÄLITTÄMINEN			
a) (ATC unit) CLEARS (or INSTRUCTS) (or INFORMS) (details of the clearance, instructions, or information)	a) (ATC-yksikkö) SELVITTÄÄ (tai OHJEISTAA) (tai TIEDOTTAA) (selvityksen, ohjeistuksen tai tiedotuksen yksityiskohdat)	☒	☒
...confirmation or otherwise of the readback of clearance or instruction	... selvityksen tai ohjeistuksen takaisinluvun vahvistaminen		
b) [THAT IS] CORRECT (or NEGATIVE) [I SAY AGAIN (ATC unit) CLEARS (or INSTRUCTS) (details of the clearance or the instruction)]	b) OIKEIN (tai VÄÄRIN) [SANON UUDELLEEN (ATC-yksikkö) SELVITTÄÄ (tai OHJEISTAA) (selvityksen tai ohjeistuksen yksityiskohdat)]	☒	☒
1.3 Arrival and departure air traffic services			
1.3 Saapuvalla ja lähtevälle liikenteelle annettava ilmaliikennepalvelu			
1.3.1 DEPARTURE INSTRUCTIONS			
1.3.1 LÄHTÖOHJEET			
a) [AFTER DEPARTURE] TURN RIGHT (or LEFT) HEADING (three digits) (or CONTINUE RUNWAY HEADING) (or TRACK EXTENDED CENTRE LINE) TO (level or significant point) [(other instructions as required)];	a) [LÄHDÖN JÄLKEEN] KAARRA OIKEALLE (tai VASEMPAAN) OHJAUSSUUNTAAN (luku kolmella numerolla) (tai JATKA KIITOTIEOHJAUSSUUNNALLA) (tai LENTO-SUUNTA) (kiitotien magneettinen suunta)) (korkeus tai paikka) (muut tarpeelliset ohjeet);	☒	☐
b) AFTER REACHING (or PASSING) (level or significant point) (instructions);	b) KUN SAAVUTAT (tai LÄPI, tai OHITAT) (lentokorkeus tai paikka) (ohjeet);	☒	☐
c) TURN RIGHT (or LEFT) HEADING (three digits) TO (level) [TO INTERCEPT (track, route, airway, etc.)];	c) KAARRA OIKEALLE (tai VASEMPAAN) OHJAUSSUUNTAAN (luku kolmella numerolla) [KORKEUTEEN] (tai LENTOPINNALLE) (lentokorkeus) [LIITTYÄKSESI (lentosuunta, reitti, lentoväylä jne.)];	☒	☐
d) (standard departure name and number) DEPARTURE;	d) (vakiolähtöreitin tunnus) LÄHTÖREITTI;	☒	☐
e) TRACK (three digits) DEGREES [MAGNETIC (or TRUE)] TO (or FROM) (significant point) UNTIL (time, or REACHING (fix or significant point or level)) [BEFORE PROCEEDING ON COURSE];	e) NOUDATA LENTOSUUNTAA (luku kolmella numerolla) ASTETTA [MAGNEETTISTA (tai TOSISUUNTAA)] KOHTI (tai POISPÄIN) (paikka) KUNNES (aika, tai SAAVUTAT) (paikka, lentokorkeus) [ENNEN HAKEUTUMISTA REITILLE];	☒	☐
f) CLEARED (designation) DEPARTURE; <i>Note. – Conditions associated with the use of this phrase are in SERA.8015(d)(3), and GM1 SERA.8015(d)(3)(ii), and in ATS.TR.235(b)(3), and in GM1 ATS.TR.235(b)(3)(i), to Commission Implementing Regulation (EU) 2017/373.</i>	f) SELVÄ (tunnus) LÄHTÖREITILLE;	☒	☐

...clearance to proceed direct with advance notice of a future instruction to rejoin the SID g) CLEARED DIRECT (waypoint), CLIMB TO (level), EXPECT TO REJOIN SID [(SID designator)] [AT (waypoint)], then REJOIN SID [(SID designator)] [AT (waypoint)]; h) CLEARED DIRECT (waypoint), CLIMB TO (level), then REJOIN SID (SID designator) AT (waypoint).	<i>Huomautus. Tämän sanonnan käyttöön liittyvät ehdot löytyvät kohdista SERA.8015(d)(3) ja GM1 SERA.8015(d)(3)(ii) sekä komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) 2017/373 kohdista ATS.TR.235(b)(3) ja GM1 ATS.TR.235(b)(3)(i).</i> ...selvitys jatkaa suoraan ja ennakoilmoitus tulevasta ohjeesta palata vakiolähtöreitille. g) SELVÄ SUORAAN (reittipiste), NOUSE (lentokorkeus), ODOTA PALUUTA LÄHTÖREITILLE [SID-tunnus] (reittipiste), sitten PALAA LÄHTÖREITILLE [(SID-tunnus)] (reittipiste); h) SELVÄ SUORAAN (reittipiste), NOUSE (lentokorkeus), sitten PALAA LÄHTÖREITILLE (SID-tunnus) (reittipiste).	
1.3.2 APPROACH INSTRUCTIONS 1.3.2 LÄHESTYMISOHJEET		
a) CLEARED (designation) ARRIVAL; <i>Note. – Conditions associated with the use of this phrase are in SERA.8015(d)(3), and in GM1 SERA.8015(d)(3)(ii), and in ATS.TR.235(b)(3), and in GM1 ATS.TR.235(b)(3)(i), to Commission Implementing Regulation (EU) 2017/373.</i> b) CLEARED TO (clearance limit) (designation); c) CLEARED (or PROCEED) (details of route to be followed); ...clearance to proceed direct with advance notice of a future instruction to rejoin the STAR d) CLEARED DIRECT (waypoint), DESCEND TO (level), EXPECT TO REJOIN STAR [(STAR designator)] AT (waypoint), then REJOIN STAR [(STAR designator)] [AT (waypoint)]; e) CLEARED DIRECT (waypoint), DESCEND TO (level), then REJOIN STAR (STAR designator) AT (waypoint); f) CLEARED (type of approach) APPROACH [RUNWAY (number)];	a) SELVÄ (tunnus) TULOREITILLE; <i>Huomautus. Tämän sanonnan käyttöön liittyvät ehdot löytyvät kohdista SERA.8015(d)(3) ja GM1 SERA.8015(d)(3)(ii) sekä komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) 2017/373 kohdista ATS.TR.235(b)(3) ja GM1 ATS.TR.235(b)(3)(i).</i> b) SELVÄ (selvitysraja) (tunnus) ; c) SELVÄ (tai HAKEUDU) (yksityiskohdat seurattavasta reitistä); ...selvitys jatkaa suoraan ja ennakoilmoitus tulevasta ohjeesta palata vakiotuloreitille d) SELVÄ SUORAAN (reittipiste), LASKEUDU (lentokorkeus), ODOTA PALUUTA TULOREITILLE [(STAR-tunnus)] (reittipiste), sitten PALAA TULOREITILLE [(STAR-tunnus)] (reittipiste); e) SELVÄ SUORAAN (reittipiste), LASKEUDU (lentokorkeus), sitten PALAA TULOREITILLE (STAR-tunnus) (reittipiste); f) SELVÄ (lähestymislaji) LÄHESTYMISEEN [KIITOTIE (tunnus)];	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐

<i>Note: The instrument approach procedure identification in the aeronautical chart is used to specify the type of approach. Where the identification uses a parenthetical suffix to include exceptional conditions, e.g. '(LNAV/VNAV only)' or '(AR)', etc., the text in the parentheses does not form part of the ATC clearance.</i>		<i>Huomautus. Ilmailukartan mittarilähestymismenetelmää koskevaa tunnusta käytetään määrittämään lähestymislajia. Kun tunnuksen yhteydessä käytetään sulkeita osoittamaan poikkeuksellisia ehtoja, esim. (vain LNAV/VNAV) tai (AR) jne., sulkeissa olevaa tekstiä ei sisällytetä lennonjohtoselvitykseen.</i>	
g) CLEARED (type of approach) RUNWAY (number) FOLLOWED BY CIRCLING TO RUNWAY (number);	g) SELVÄ (lähestymislaji) KIITOTIE (tunnus) JONKA JÄLKEEN KIERTOLÄHESTYMINEN KIITOTIE (tunnus);	☒	☐
h) CLEARED APPROACH [RUNWAY (number)];	h) SELVÄ LÄHESTYmiseen [KIITOTIE (tunnus)];	☒	☐
i) COMMENCE APPROACH AT (time);	i) ALOITA LÄHESTYMINEN AIKAAN (aika);	☒	☐
j) REQUEST STRAIGHT-IN [(type of approach) APPROACH [RUNWAY (number)]];*	j) PYYDÄN SUORAA [(lähestymislaji)] LÄHESTYMISTÄ [KIITOTIE (tunnus)];*	*	☐
k) CLEARED STRAIGHT-IN [(type of approach) APPROACH [RUNWAY (number)]];	k) SELVÄ SUORAAN [(lähestymislaji)] LÄHESTYmiseen [KIITOTIE (tunnus)];	☒	☐
l) REPORT VISUAL;	l) ILMOITA NÄKÖYHTEYS;	☒	☐
m) REPORT RUNWAY [LIGHTS] IN SIGHT;	m) ILMOITA KIITOTIE [-VALOT] NÄKYVISSÄ;	☒	☐
... when a pilot requests a visual approach			
n) REQUEST VISUAL APPROACH;*	n) PYYDÄN NÄKÖLÄHESTYMISTÄ;*	*	☐
o) CLEARED VISUAL APPROACH RUNWAY (number);	o) SELVÄ NÄKÖLÄHESTYmiseen KIITOTIE (tunnus);	☒	☐
... to request if a pilot is able to accept a visual approach			
p) ADVISE ABLE TO ACCEPT VISUAL APPROACH RUNWAY (number);	p) VOITKO HYVÄKSYÄ NÄKÖLÄHESTYmiseen KIITOTIE (tunnus);	☒	☐
... in case of successive visual approaches when the pilot of a succeeding aircraft has reported having the preceding aircraft in sight			
q) CLEARED VISUAL APPROACH RUNWAY (number), MAINTAIN OWN SEPARATION FROM PRECEDING (air-craft type and wake turbulence category as appropriate) [CAUTION WAKE TURBULENCE];	q) SELVÄ NÄKÖLÄHESTYmiseen KIITOTIE (tunnus), SÄILYTÄ OMA PORRASTUS EDELLÄ LENTÄVÄÄN (ilma-alustyyppi ja pyörreanaluuokka mikäli tarpeen) [VARO JÄTTÖPYÖRRETTÄ];	☒	☐
r) REPORT (significant point); [OUTBOUND, or IN-BOUND];	r) ILMOITA (paikka) [ULOS tai SISÄÄN];	☒	☐
s) REPORT COMMENCING PROCEDURE TURN;	s) ILMOITA MENETELMÄKAARRON ALOITUS;	☒	☐
t) REQUEST VMC DESCENT;*	t) PYYDÄN LASKEUTUMISTA VMC:SSÄ;*	*	☐
u) MAINTAIN OWN SEPARATION;	u) SÄILYTÄ OMA PORRASTUS;	☒	☐
v) MAINTAIN VMC;	v) SÄILYTÄ VMC;	☒	☐
w) ARE YOU FAMILIAR WITH (name) APPROACH PROCEDURE;	w) TUNNETKO (menetelmän nimi) LÄHESTYMISMENETELMÄN?;	☒	☐
x) REQUEST (type of approach) APPROACH [RUNWAY (number)];*	x) PYYDÄN (lähestymislaji) LÄHESTYMISTÄ [KIITOTIE (tunnus)];*	*	☐
1.3.3 HOLDING CLEARANCES			
1.3.3 ODOTUSSELVITYKSET			
... visual			
a) HOLD VISUAL [OVER] (position), (or BETWEEN (two prominent landmarks));			

... published holding procedure over a facility or fix b) CLEARED (or PROCEED) TO (significant point, name of facility or fix) [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO) (level)] HOLD [(direction)] AS PUBLISHED EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time); c) REQUEST HOLDING INSTRUCTIONS;* ... when a detailed holding clearance is required d) CLEARED (or PROCEED) TO (significant point, name of facility or fix) [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO) (level)] HOLD [(direction)] [(specified) RADIAL, COURSE, INBOUND TRACK (three digits) DEGREES] [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] [OUTBOUND TIME (number) MINUTES] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary); e) CLEARED TO THE (three digits) RADIAL OF THE (name) VOR AT (distance) DME FIX [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO) (level)] HOLD [(direction)] [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] [OUTBOUND TIME (number) MINUTES] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary); f) CLEARED TO THE (three digits) RADIAL OF THE (name) VOR AT (distance) DME FIX [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO) (level)] HOLD BETWEEN (distance) AND (distance) DME [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary).	... näköyhteys a) ODOTA NÄKÖYHTEYDESSÄ (paikka) [YLÄPUOLELLA] (tai (kaksi maantieteellistä paikkaa) VÄLILLÄ); ... julkaistu odotusmenetelmä laitteella tai määrättyllä paikalla b) SELVÄ (tai HAKEUDU) (paikka, suunnistuslaite tai rasti) [SÄILYTÄ (tai NOUSE tai LASKEUDU) (lentokorkeus)] ODOTA [(suunta)] JULKAISTUN MENETELMÄN MUKAISESTI ODOTA LÄHESTYMISSSELVITYSTÄ (tai JATKOSELVITYSTÄ) AIKAAN (aika); c) PYYDÄN ODOTUSOHJEITA;* ... kun on tarve antaa yksityiskohtainen odotusselvitys d) SELVÄ (tai HAKEUDU) (paikka, suunnistuslaite tai rasti) [SÄILYTÄ (tai NOUSE tai LASKEUDU) (lentokorkeus)] ODOTA [(suunta)] [(määrätty) RADIAALI, SUUNTA, SISÄÄNLENTOSUUNTA (luku kolmella numerolla) ASTETTA [OIKEAN- (tai VASEMMAN-) PUOLEINEN KUVIO ULOSLENTOAIKA (luku) MINUUTTIA] ODOTA LÄHESTYMISSSELVITYSTÄ (tai JATKOSELVITYSTÄ) AIKAAN (aika) (tarvittaessa lisäohjeet); e) SELVÄ ODOTUKSEEN RASTILLE (suunnistussaitteen nimi) VOR RADIAALI (luku kolmella numerolla) ETÄISYYS (etäisyys) DME [SÄILYTÄ (tai NOUSE tai LASKEUDU) (korkeus)] [OIKEAN- (tai VASEMMAN-) PUOLEINEN KUVIO [ULOSLENTOAIKA (luku) MINUUTTIA] ODOTA LÄHESTYMISSSELVITYSTÄ tai JATKOSELVITYSTÄ AIKAAN (aika) (tarvittaessa lisäohjeet); f) SELVÄ ODOTTAMAAN (suunnistuslaite) VOR:n RADIAALILLA (luku kolmella numerolla) (luku) MAILIA DME:stä, (luku) JA (luku) MAILIN VÄLILLÄ (DME-aseman nimi) DME:stä [SÄILYTÄ (tai NOUSE tai LASKEUDU)] (korkeus) [OIKEAN- (tai VASEMMAN-) PUOLEINEN KUVIO ODOTA LÄHESTYMISSSELVITYSTÄ (tai JATKOSELVITYSTÄ) AIKAAN (aika) (tarvittaessa lisäohjeet).	☒ ☐ ☒ ☐ * ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐
1.3.4 EXPECTED APPROACH TIME 1.3.4 LASKETTU LÄHESTYMISAIKA		
a) NO DELAY EXPECTED; b) EXPECTED APPROACH TIME (time); c) REVISED EXPECTED APPROACH TIME (time); d) DELAY NOT DETERMINED (reasons).	a) EI VIIVYTYSTÄ; b) LASKETTU LÄHESTYMISAIKA (aika); c) KORJATTU LASKETTU LÄHESTYMISAIKA (aika); d) VIIVYTYSTÄ EI MÄÄRITELTY (syyt).	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐

1.4 Phraseologies for use on and in the vicinity of the aerodrome			
1.4 Lentopaikalla ja sen läheisyydessä käytettävät sanonnat			
1.4.1 IDENTIFICATION OF AIRCRAFT			
1.4.1 ILMA-ALUKSEN TUNNISTAMINEN			
SHOW LANDING LIGHTS.	SYTYTÄ LASKUVALOT	☒	☒
1.4.2 ACKNOWLEDGEMENT BY VISUAL MEANS			
1.4.2 NÄKÖMERKEILLÄ KUITTAAMINEN			
a) ACKNOWLEDGE BY MOVING AILERONS (or RUDDER);	a) KUITTAA LIIKUTTAMALLA SIIVEKKEITÄ (tai SIVUPERÄSINTÄ);	☒	☒
b) ACKNOWLEDGE BY ROCKING WINGS;	b) KUITTAA VAAPUTTAMALLA;	☒	☒
c) ACKNOWLEDGE BY FLASHING LANDING LIGHTS.	c) KUITTAA VILKUTTAMALLA LASKUVALOJA.	☒	☒
1.4.3 STARTING PROCEDURES			
1.4.3 KÄYNNISTYSMENETELMÄT			
... to request permission to start engines	... kun ilma-alus pyytää lupaa käynnistää moottorit		
a) [aircraft location] REQUEST START-UP;*	a) [ilma-aluksen paikka] PYYDÄN KÄYNNISTÄÄ;*	*	
b) [aircraft location] REQUEST START-UP, INFORMATION (ATIS identification);*	b) [ilma-aluksen paikka] PYYDÄN KÄYNNISTÄÄ, TIEDOTUS (ATIS-tunnus);*	*	
... ATC response	... kun lennonjohto vastaa ilma-aluksen käynnistyspyyntöön		
c) START-UP APPROVED;	c) SAAT KÄYNNISTÄÄ;	☒	☐
d) START-UP AT (time);	d) KÄYNNISTÄ AIKAAN (aika);	☒	☐
e) EXPECT START-UP AT (time);	e) ODOTA KÄYNNISTYSTÄ AIKAAN (aika);	☒	☐
f) START-UP AT OWN DISCRETION;	f) KÄYNNISTÄ HARKINTASI MUKAAN;	☒	☐
g) EXPECT DEPARTURE (time) START-UP AT OWN DISCRETION.	g) ODOTA LÄHTÖÄ AIKAAN (aika) KÄYNNISTÄ HARKINTASI MUKAAN.	☒	☐
1.4.4 PUSHBACK PROCEDURES			
1.4.4 TYÖNTÖMENETELMÄT			
... aircraft/ATC	... kun ilma-alus pyytää lupaa työntää		
a) [aircraft location] REQUEST PUSHBACK;*	a) [ilma-aluksen paikka] PYYDÄN TYÖNTÖÄ;*	*	
b) PUSHBACK APPROVED;	b) SAAT TYÖNTÄÄ;	☒	☐
c) STAND BY;	c) ODOTA;	☒	☐
d) PUSHBACK AT OWN DISCRETION;	d) TYÖNNÄ HARKINTASI MUKAAN;	☒	☐
e) EXPECT (number) MINUTES DELAY DUE (reason).	e) ODOTA (luku) MINUUTIN VIIIVYTYSTÄ (syy).	☒	☐
1.4.5 TOWING PROCEDURES			
1.4.5 HINAUSMENETELMÄT			
'†' denotes transmission from aircraft/tow vehicle combination	Merkki '†' tarkoittaa lähetystä ilma-alus/hinausajoneuvo-yhdistelmästä		
a) REQUEST TOW [company name] (aircraft type) FROM (location) TO (location); †	a) PYYDÄN HINAUSTA [yhtiön nimi] (ilma-aluksen tyyppi) (paikasta paikkaan); †	†	
... ATC response	... ATC vastaa		
b) TOW APPROVED VIA (specific routing to be followed);	b) SAA HINATA (hinausreitti);	☒	☐
c) HOLD POSITION;	c) PYSY PAIKALLASI;	☒	☐
d) STAND BY.	d) ODOTA.	☒	☐

1.4.6 TO REQUEST TIME CHECK AND/OR AERO-DROME DATA FOR DEPARTURE			
1.4.6 AJANTARKISTUS JA/TAI LENTOPAIKKATIEDOT LÄHTÖÄ VARTEN			
a) REQUEST TIME CHECK;*	a) SAANKO OIKEAN AJAN;*	*	
b) TIME (time);	b) AIKA (aika);	☒	☒
... when no ATIS broadcast is available	... kun ATIS-lähetystä ei ole saatavissa		
c) REQUEST DEPARTURE INFORMATION;*	c) SAANKO LÄHTÖTIEDOT;*	*	
d) RUNWAY (number), WIND (direction and speed) (units) QNH (or QFE) (number) [(units)] TEMPERATURE [MINUS] (number), [VISIBILITY (distance) (units) (or RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) (distance) (units))] [TIME (time)].	d) KIITOTIE (tunnus), TUULI (suunta ja nopeus) (yksikkö) QNH (tai QFE) (luku) [(yksikkö)] LÄMPÖTILA [MIINUS] (luku) [NÄKYVYYS (etäisyys) (yksikkö) KIITOTIENÄKYVYYS (tai RVR) (etäisyys) (yksikkö)] [AIKA (aika)].	☒	☒
Note. If multiple visibility and RVR observations are available, those that represent the roll-out/stopend zone should be used for take-off.	Huomautus. Kun useita näkyvyys- ja RVR-havaintoja on käytettävissä, lentoonlähtöä varten tulisi käyttää kiitotien loppupäätä koskevaa havaintoa.		
1.4.7 TAXI PROCEDURES			
1.4.7 RULLAUSMENETELMÄT			
... for departure	... kun ilma-alus pyytää rullausta lähtöä varten		
a) [aircraft type] [wake turbulence category if 'super' or 'heavy'] [aircraft location] REQUEST TAXI [intentions];*	a) [ilma-aluksen tyyppi] [pyörreanaluuokka jos "super" tai "raskas"] [ilma-aluksen sijainti] PYYDÄN RULLATA [aikeet];*	*	
b) [aircraft type] [wake turbulence category if 'super' or 'heavy'] [aircraft location] (flight rules) TO (aerodrome of destination) REQUEST TAXI [intentions];*	b) [ilma-aluksen tyyppi] [pyörreanaluuokka jos "super" tai "raskas"] [ilma-aluksen sijainti] (lentosäännöt) MÄÄRÄKENTTÄ (määräkenttä) PYYDÄN RULLATA [aikeet];*	*	
c) TAXI TO HOLDING POINT [number] [RUNWAY (number)] [HOLD SHORT OF RUNWAY (number) (or CROSS RUNWAY (number))] [TIME (time)];	c) RULLAA ODOTUSPAIKALLE [tunnus] [KIITOTIE (tunnus)] [ODOTA SELVÄSTI EROSSA KIITOTIESTÄ (tunnus) (tai YLITÄ KIITOTIE (tunnus))] [AIKA (aika)];	☒	☐
... where detailed taxi instructions are required	... kun tarvitaan yksityiskohtaisia rullausohjeita		
d) [aircraft type] [wake turbulence category if 'super' 'heavy'] REQUEST DETAILED TAXI INSTRUCTIONS;*	d) [ilma-aluksen tyyppi] [pyörreanaluuokka jos "super" tai "raskas"] PYYDÄN YKSITYSKOHTAISIA RULLAUSOHJEITA;*	*	
e) TAXI TO HOLDING POINT [number] [RUNWAY (number)] VIA (specific route to be followed) [TIME (time)] [HOLD SHORT OF RUNWAY (number) (or CROSS RUNWAY (number))];	e) RULLAA ODOTUSPAIKALLE [tunnus] [KIITOTIE (tunnus)] (rullausreitti) [AIKA (aika)] [ODOTA SELVÄSTI EROSSA KIITOTIESTÄ (tunnus) (tai YLITÄ KIITOTIE (tunnus))];	☒	☐
... where aerodrome information is not available from an alternative source such as ATIS	... kun lentopaikkatiedotus, esim. ATIS ei ole saatavissa		
f) TAXI TO HOLDING POINT [number] (followed by aerodrome information as applicable) [TIME (time)];	f) RULLAA ODOTUSPAIKALLE [tunnus] (soveltuvat tiedot lentopaikasta) [AIKA (aika)];	☒	☐
g) TAKE (or TURN) FIRST (or SECOND) LEFT (or RIGHT);	g) KÄÄNNY ENSIMMÄISESTÄ (tai TOISESTA) VASEMPAAN (tai OIKEALLE);	☒	☐
h) TAXI VIA (identification of taxiway);	h) RULLAA (esim. rullaustie (tunnus)) KAUTTA;	☒	☐
i) TAXI VIA RUNWAY (number);	i) RULLAA KIITOTIEN (tunnus) KAUTTA;	☒	☐

j) TAXI TO TERMINAL (or other location, e.g. GENERAL AVIATION AREA) [STAND (number)]; ... for helicopter operations k) REQUEST AIR-TAXIING FROM (or VIA) TO (location or routing as appropriate); * l) AIR-TAXI TO (or VIA) (location or routing as appropriate) [CAUTION (dust, blowing snow, loose debris, taxiing light aircraft, personnel, etc.)]; m) AIR-TAXI VIA (direct, as requested, or specified route) TO (location, heliport, operating or movement area, active or inactive runway). AVOID (aircraft or vehicles or personnel); ... after landing n) REQUEST BACKTRACK;* o) BACKTRACK APPROVED; p) BACKTRACK RUNWAY (number); ... general q) [(aircraft location)] REQUEST TAXI TO (destination on aerodrome);* r) TAXI STRAIGHT AHEAD; s) TAXI WITH CAUTION; t) GIVE WAY TO (description and position of other air-craft); u) GIVING WAY TO (traffic);* v) TRAFFIC (or type of aircraft) IN SIGHT;* w) TAXI INTO HOLDING BAY; x) FOLLOW (description of other aircraft or vehicle); y) VACATE RUNWAY; z) RUNWAY VACATED;* aa) EXPEDITE TAXI [(reason)]; bb) EXPEDITING;* cc) [CAUTION] TAXI SLOWER [reason]; dd) SLOWING DOWN.*	j) RULLAA ASEMARAKENNUKSELLE (tai muu paikka esim. YLEISILMAILUALUE) [PAIKKA (numero)]; ... kun ilma-alus pyytää rullausta helikopteritoiminnassa k) PYYDÄN ILMARULLATA (paikka tai reitti soveltuvien osin);* l) ILMARULLAA (paikka tai reitti soveltuvien osin) [VARO (pölyä, pölyävää lunta, irrallista maa-ainesta, rullaavia kevyitä ilma-aluksia, ihmisiä, jne)]; m) ILMARULLAA (kautta, suoraan, pyyntösi mukaan tai määrättyä reittiä) (paikkaan, helikopterikentälle, toiminta- tai kenttäalueelle, käytössä olevalle tai ei-käytössä olevalle kiitotielle). VÄISTÄ (ilma-aluksia tai ajoneuvoja tai ihmisiä); ... laskun jälkeen n) PYYDÄN RULLATA TAKAISINPÄIN;* o) RULLAA TAKAISINPÄIN; p) RULLAA TAKAISINPÄIN KIITOTIETÄ (tunnus); ... yleisiä rullaussanontoja q) [ilma-aluksen sijainti] PYYDÄN RULLATA (määräpaikka);* r) RULLAA SUORAAN ETEENPÄIN; s) RULLAA VAROVASTI; t) ANNA TIETÄ (kuvaus ja paikka toisesta ilma-aluksesta); u) ANNAN TIETÄ (väistön kohde);* v) LIIKENNE (tai ilma-aluksen tyyppi) NÄKYVISSÄ;* w) RULLAA OHITUSPAIKALLE; x) SEURAA (kuvaus toisesta ilma- aluksesta tai ajoneuvosta); y) VAPAUTA KIITOTIE; z) KIITOTIE VAPAUTETTU;* aa) JOUDUTA RULLAUSTA [(syy)]; bb) JOUDUTAN;* cc) [VAROITUS] RULLAA HITAAMMIN [syy]; dd) HIDASTAN.*	☒ ☐ * ☒ ☐ ☒ ☐ * ☒ ☐ ☒ ☐ * * ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ * * ☒ ☐ * * ☒ ☐ *
1.4.8 HOLDING		
1.4.8 ODOTTAMINEN		
'‡' requires specific acknowledgement from the pilot. '*' denotes pilot transmission. The procedure words 'ROGER' and 'WILCO' are in-sufficient acknowledgement of the instructions 'HOLD, HOLD POSITION and HOLD SHORT OF (position)'. In each case the acknowledgement is to be by the phraseology 'HOLDING' or 'HOLDING SHORT', as appropriate.	Merkki '‡' edellyttää tiettyä kuittausta ohjaajalta. Merkki '*' tarkoittaa ohjaajan lähetystä. Menetelmäsanat 'ROGER', 'SELVÄ' ja 'WILCO' ovat riittämättömiä kuittauksia ohjeeseen 'ODOTA, ODOTA PAIKALLASI ja ODOTA SELVÄSTI EROSSA (paikka)'. Kuittaukseen on käytettävä sanontaa 'ODOTAN' tai 'ODOTAN SELVÄSTI EROSSA' tapauksen mukaan.	

a) HOLD (direction) OF (position, runway number, etc.); ‡ b) HOLD POSITION; ‡ c) HOLD (distance) FROM (position); ‡ ... to hold not closer to a runway than specified d) HOLD SHORT OF (position); ‡ e) HOLDING;* f) HOLDING SHORT.*	a) ODOTA (suuntaan) (paikka, kiitotien tunnus, tms.); ‡ b) ODOTA PAIKALLASI; ‡ c) ODOTA (etäisyys määrätystä paikasta); ‡ ... kun ilma-alusta pyydetään odottamaan vähintään määritetyllä etäisyydellä kiitotiestä d) ODOTA SELVÄSTI EROSSA (paikka); ‡ e) ODOTAN;* f) ODOTAN SELVÄSTI EROSSA.*	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ * *
1.4.9 TO CROSS A RUNWAY		
1.4.9 KIITOTIEN YLITTÄMINEN		
a) REQUEST CROSS RUNWAY (number);* <i>Note. If the control tower is unable to see the crossing aircraft (e.g. night, low visibility), the instruction should always be accompanied by a request to report when the aircraft has vacated the runway.</i> b) CROSS RUNWAY (number) [REPORT VACATED]; c) EXPEDITE CROSSING RUNWAY (number) TRAFFIC (air-craft type) (distance) KILOMETRES (or MILES) FINAL; d) TAXI TO HOLDING POINT [number] [RUNWAY (number)] VIA (specific route to be followed), [HOLD SHORT OF RUNWAY (number)] or [CROSS RUNWAY (number)]; <i>Note. The pilot will, when requested, report 'RUNWAY VACATED' when the entire aircraft is beyond the relevant runway-holding position.</i> e) REPORT RUNWAY (number) VACATED; f) RUNWAY VACATED.*	a) PYYDÄN YLITTÄÄ KIITOTIEN (tunnus);* <i>Huomautus. Jos torni ei näe ylittävää ilma-alusta (esim. yö, huono näkyvyys), ohjeessa on aina oltava mukana pyyntö ilmoittaa, kun ilma-alus on vapauttanut kiitotien.</i> b) YLITÄ KIITOTIE (tunnus) [ILMOITA, KUN VAPAUTETTU]; c) JOUDUTA KIITOTIEN (tunnus) YLITYSTÄ LIIKENNE (ilma-aluksen tyyppi) (etäisyys) KILOMETRIN (tai MAILIN) LOPPUOSALLA; d) RULLAA ODOTUSPAIKALLE [tunnus] [KIITOTIE (tunnus)] (rullausreitti) [ODOTA SELVÄSTI EROSSA KIITOTIESTÄ (tunnus)] tai [YLITÄ KIITOTIE (tunnus)]; <i>Huomautus. Ohjaajan on pyydettyessä ilmoitettava 'KIITOTIE VAPAUTETTU', kun koko ilma-alus on ohittanut vastaavan kiitotien odotuspaikan.</i> e) ILMOITA KIITOTIE (tunnus) VAPAUTETTU; f) KIITOTIE VAPAUTETTU.*	* ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☒ *
1.4.10 PREPARATION FOR TAKE-OFF		
1.4.10 VALMISTAUTUMINEN LENTOONLÄHTÖÖN		
'‡' Provisions concerning the use of conditional clearances are contained in SERA.8015 (ec). '+' When there is the possibility of confusion during multiple runway operations.	'‡' Säännökset ehdollisen selvityksen antamiseen on annettu kohdassa SERA.8015 (ec). '+' kun usean kiitotien toiminnassa on sekaannuksen mahdollisuus.	
a) UNABLE TO ISSUE (designator) DEPARTURE (reasons); b) REPORT WHEN READY [FOR DEPARTURE]; c) ARE YOU READY [FOR DEPARTURE]?; d) ARE YOU READY FOR IMMEDIATE DEPARTURE?; e) READY;* ... clearance to enter runway and await take-off clearance f) LINE UP [AND WAIT]; g) LINE UP RUNWAY (number); ‡	a) EN VOI ANTAA (tunnus) LÄHTÖREITTIÄ (syy); b) ILMOITA, KUN VALMIS [LÄHTÖÖN]; c) OLETKO VALMIS [LÄHTÖÖN]?; d) OLETKO VALMIS VÄLITTÖMÄÄN LÄHTÖÖN?; e) VALMIS;* ... kun ilma-alusta pyydetään siirtymään kiitotielle odottamaan lentoonlähtöselvitystä f) SIIRRY KIITOTIELLE [JA ODOTA];	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ * ☒ ☐

h) LINE UP. BE READY FOR IMMEDIATE DEPARTURE;	g) SIIRRY KIITOTIELLE (tunnus); †	☒	☐
... conditional clearances	h) SIIRRY KIITOTIELLE. VALMISTAUDU VÄLITTÖMÄÄN LÄHTÖÖN;	☒	☐
i) (condition) LINE UP (brief reiteration of the condition); ‡	... ehdolliset selvitykset		
... acknowledgement of a conditional clearance	i) (ehto) SIIRRY KIITOTIELLE (lyhyt ehdon toisto); ‡	☒	☐
j) (condition) LINING UP (brief reiteration of the condition);*	... kuittaus ehdolliseen selvitykseen		
...confirmation or otherwise of the readback of a conditional clearance	j) (ehto) SIIRRYN KIITOTIELLE (lyhyt ehdon toisto);*	*	
k) [THAT IS] CORRECT (or NEGATIVE) [I SAY AGAIN] (as appropriate);	... ehdollisen selvityksen takaisinluvun vahvistaminen		
... request for departure from an intersection take-off position	k) OIKEIN (tai VÄÄRIN) [SANON UUDELLEEN] (tarpeen mukaan);	☒	☐
l) REQUEST DEPARTURE FROM RUNWAY (number), INTERSECTION (designation or name of intersection);*	... pyydetäessä lähtöä kiitotien risteyksestä		
... approval of requested departure from an intersection take-off position	l) PYYDÄN RISTEYSLÄHTÖÄ KIITOTIEN (tunnus) RISTEYKSESTÄ (risteyksen nimi);*	*	
m) APPROVED, TAXI TO HOLDING POINT RUNWAY (number), INTERSECTION (designation or name of intersection);	... hyväksytään lähtö kiitotien risteyksestä		
... denial of requested departure from an intersection take-off position	m) SOPII, RULLAA ODOTUSPAIKALLE KIITOTIE (tunnus), RISTEYKSESSÄ (risteyksen nimi);	☒	☐
n) NEGATIVE, TAXI TO HOLDING POINT RUNWAY (number), INTERSECTION (designation or name of intersection);	... ilmoitetaan, että lähtö kiitotien risteyksestä ei sovi		
... ATC-initiated intersection take-off	n) EI SOVI, RULLAA ODOTUSPAIKALLE KIITOTIE (tunnus), RISTEYS (risteyksen nimi);	☒	☐
o) ADVISE ABLE TO DEPART FROM RUNWAY (number), INTERSECTION (designation or name of intersection);	... ehdotetaan (ATC ehdottaa) lähtöä kiitotien risteyksestä		
... advising take-off run available from an intersection take-off position	o) SOPIIKO LÄHTÖ KIITOTIEN (tunnus) RISTEYKSESTÄ (risteyksen nimi);	☒	☐
p) TORA RUNWAY (number), FROM INTERSECTION (designation or name of intersection), (distance) METRES;	... ilma-alukselle ilmoitetaan risteyksestä lähtökiittoon käytettävissä oleva matka		
... issuing multiple line-up instruction	p) KIITOTIEN (tunnus) RISTEYKSESTÄ (risteyksen tunnus) LÄHTÖKIITOON KÄYTETTÄVISSÄ OLEVA MATKA ON (etäisyys metreinä);	☒	☐
q) LINE UP AND WAIT RUNWAY (number), INTERSECTION (name of intersection), (essential local traffic information);	... annettaessa useita ohjeita sisältävä lupa siirtyä kiitotielle		
... request for a visual departure	q) SIIRRY KIITOTIELLE (tunnus) JA ODOTA, RISTEYKSESTÄ (risteyksen tunnus), (merkitsevän paikallisen liikenteen tiedot);	☒	☐
r) REQUEST VISUAL DEPARTURE [DIRECT] TO/UNTIL (navaid, waypoint, altitude);*	... pyyntö näkölähtöä varten		
	r) PYYDÄN NÄKÖLÄHTÖÄ [SUORAAN] (suunnistuslaite, reittipiste/korkeus);*	*	

Liikenne- ja viestintävirasto Traficom • PL 320, 00059 TRAFICOM
p. 029 534 5000 • Y-tunnus 2924753-3

	j) PYYDÄN LÄHTÖOHJEITA;* k) LÄHDÖN JÄLKEEN OIKEA (tai VASEN) KAARTO (tai NOUSE) (tarvittavat ohjeet).	* ☒ ☐
1.4.12 TURN OR CLIMB INSTRUCTIONS AFTER TAKE-OFF		
1.4.12 KAARTO- TAI NOUSUOHJEET LENTOONLÄHDÖN JÄLKEEN		
a) REQUEST RIGHT (or LEFT) TURN;* b) RIGHT (or LEFT) TURN APPROVED; c) WILL ADVISE LATER FOR RIGHT (or LEFT) TURN; ... to request airborne time d) REPORT AIRBORNE; e) AIRBORNE (time); f) AFTER PASSING (level) (instructions); ... heading to be followed g) CONTINUE RUNWAY HEADING (instructions); ... when a specific track is to be followed h) TRACK EXTENDED CENTRE LINE (instructions); i) CLIMB STRAIGHT AHEAD (instructions).	a) PYYDÄN OIKEAA (tai VASENTA) KAARTOA;* b) OIKEA (tai VASEN) KAARTO HYVÄKSYTTY; c) LUPA KAARTAA OIKEALLE (tai VASEMPAAN) MYÖHEMMIN; ... kun ilma-alusta pyydetään ilmoittamaan, kun lentoonlähtö on tapahtunut d) ILMOITA ILMASSA; e) ILMASSA (aika); f) KUN LÄPI (lentokorkeus) (ohjeet); ... kun ilma-alusta pyydetään noudattamaan määrättyä ohjaussuuntaa g) JATKA KIITOTIEOHJAUSUUNNALLA (ohjeet); ... kun ilma-alusta pyydetään noudattamaan määrättyä lentosuuntaa h) JATKA LENTOSUUNNALLA (kiitotien magneettinen suunta) (ohjeet); i) NOUSE SUORAAN ETEENPÄIN (ohjeet).	* ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐
1.4.13 ENTERING AN AERODROME TRAFFIC CIRCUIT		
1.4.13 LIITTYMINEN LENTOPAIKAN LASKUKIERROKSEEN		
a) [aircraft type] (position) (level) FOR LANDING;* b) JOIN [(direction of circuit)] (position in circuit) RUNWAY (number) [SURFACE] WIND (direction and speed) (units) [TEMPERATURE [MINUS] (number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)]; c) [(direction of circuit)] RUNWAY (number) [SURFACE] WIND (direction and speed) (units) [TEMPERATURE [MINUS] (number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)]; d) MAKE STRAIGHT-IN APPROACH, RUNWAY (number) [SURFACE] WIND (direction and speed) (units) [TEMPERATURE [MINUS] (number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)]; ... when ATIS information is available e) (aircraft type) (position) (level) INFORMATION (ATIS identification) FOR LANDING;*	a) [ilma-aluksen tyyppi] (paikka) (korkeus) LASKUA VARTEN;* b) LIITY [(laskukierroksen suunta)] (laskukierroksen osa) KIITOTIE (tunnus) [PINTA-] TUULI (suunta ja nopeus) (yksiköt) [LÄMPÖTILA [MIINUS] (luku)] QNH (tai QFE) (luku) [(yksikkö)] [LIIKENNE (tiedot)]; c) [(laskukierroksen suunta)] KIITOTIE (tunnus) [PINTA-] TUULI (suunta ja nopeus) (yksiköt) [LÄMPÖTILA [MIINUS] (luku)] QNH (tai QFE) (luku) [(yksikkö)] [LIIKENNE (tiedot)]; d) TEE SUORA LÄHESTYMINEN, KIITOTIE (tunnus) [PINTA-] TUULI (suunta ja nopeus) (yksiköt) [LÄMPÖTILA [MIINUS] (luku)] QNH (tai QFE) (luku) [(yksikkö)] [LIIKENNE (tiedot)]; ... kun ATIS on käytettävissä e) (ilma-aluksen tyyppi) (paikka) (lentokorkeus) TIEDOTUS (ATIS-tunnus) LASKUA VARTEN;* f) LIITY (laskukierroksen osa) [KIITOTIE (tunnus)] QNH (tai QFE) (luku) [(yksikkö)] [LIIKENNE (tiedot)];	* ☒ ☐ ☐ ☒ ☒ ☐ * ☒ ☐

f) JOIN (position in circuit) [RUNWAY (number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)];	g) (direction of circuit) [RUNWAY (NUMBER)] QNH (or QFE) (NUMBER [(units)] [TRAFFIC (detail)]).	g) (laskukierroksen suunta) [KIITOTIE (tunnus)] QNH (tai QFE) (luku) [(yksikkö)] [LIIKENNE (tiedot)].	☐	☒
1.4.14 IN THE CIRCUIT				
1.4.14 LASKUKIERROKSESSA				
a) (position in circuit, e.g. DOWNWIND/FINAL);*	a) (laskukierroksen osa, esim. MYÖTÄTUULI/LOPPUOSA);*		*	
b) NUMBER ... FOLLOW (aircraft type and position) [additional instructions if required];	b) VUORO ... SEURAA (ilma-aluksen tyyppi ja paikka) [muut ohjeet, mikäli tarvetta].	☒	☐	
c) TRAFFIC (detail) [additional information if required];	c) LIIKENNE (tiedot) [muut tiedot, mikäli tarvetta];	☒	☒	
d) REPORT (position in circuit).	d) ILMOITA (laskukierroksen osa).	☒	☒	
1.4.15 APPROACH INSTRUCTIONS				
1.4.15 LÄHESTYMISOHJEET				
a) MAKE SHORT APPROACH;	a) TEE LYHYT LÄHESTYMINEN;	☒	☐	
b) MAKE LONG APPROACH (or EXTEND DOWNWIND);	b) TEE PITKÄ LÄHESTYMINEN (tai PIDENNÄ MYÖTÄTUULTA);	☒	☐	
c) REPORT BASE (or FINAL, or LONG FINAL);	c) ILMOITA PERUSOSA (tai LOPPUOSA, tai PITKÄ LOPPUOSA);	☒	☒	
d) CONTINUE APPROACH [PREPARE FOR POSSIBLE GO-AROUND].	d) JATKA LÄHESTYMISTÄ [VALMISTAUDU MAHDOLLISEEN YLÖSVETOON].	☒	☐	
<i>Note. The report 'LONG FINAL' is made when an aircraft turns on to final approach at a distance greater than 7 km (4 NM) from touchdown or when an aircraft on a straight-in approach is 15 km (8 NM) from touchdown. In both cases, a report 'FINAL' is required at 7 km (4 NM) from touchdown.</i>		<i>Huomautus. Sanontaa 'PITKÄ LOPPUOSA' käytetään, kun ilma-alus kaartaa loppulähestymissuuntaan yli 7 km:n (4 NM) etäisyydellä kosketuskohdasta tai, jos ilma-alus tekee suoraa lähestymistä, sen ollessa 15 km:n (8 NM) etäisyydellä kosketuskohdasta. Molemmissa tapauksissa ilmoitus 'LOPPUOSA' vaaditaan 7 km:n (4 NM) etäisyydellä kosketuskohdasta.</i>		
1.4.16 LANDING CLEARANCE				
1.4.16 LASKUSELVITYS				
a) RUNWAY (number) CLEARED TO LAND;	a) KIITOTIE (tunnus) SELVÄ LASKUUN;	☒	☐	
... when reduced runway separation is used	... kun käytetään pienennettyjä kiitotieporrastuksia			
b) (traffic information) RUNWAY (number) CLEARED TO LAND;	b) (liikenneilmoitus) KIITOTIE (tunnus) SELVÄ LASKUUN;	☒	☐	
... special operations	... muut tilanteet			
c) CLEARED TOUCH AND GO;	c) SELVÄ LÄPILASKUUN;	☒	☐	
d) MAKE FULL STOP;	d) TEE LOPPULASKU;	☒	☐	
... to make an approach along, or parallel to, a runway, descending to an agreed minimum level	... kun ilma-alus haluaa suorittaa kiitotien suuntaisen lähestymisen sovittuun minimikorkeuteen			
e) REQUEST LOW APPROACH (reasons);*	e) PYYDÄN MATALALÄHESTYMISTÄ (syyt);*			*

f) CLEARED LOW APPROACH [RUNWAY (number)] [(altitude restriction if required) (go-around instructions)]; ... to fly past the control tower or other observation point for the purpose of visual inspection by persons on the ground g) REQUEST LOW PASS (reasons);* h) CLEARED LOW PASS [as in f)]; ... for helicopter operations i) REQUEST STRAIGHT-IN (or CIRCLING APPROACH, LEFT (or RIGHT) TURN TO (location));* j) MAKE STRAIGHT-IN (or CIRCLING APPROACH, LEFT (or RIGHT) TURN TO (location, runway, taxiway, final approach and take-off area)) [ARRIVAL (or ARRIVAL ROUTE) (number, name, or code)]. [HOLD SHORT OF (active runway, extended runway centre line, other)]. [REMAIN (direction or distance) FROM (runway, runway centre line, other helicopter or aircraft)]. [CAUTION (power lines, unlighted obstructions, wake turbulence, etc.)]. CLEARED TO LAND.	f) SELVÄ MATALALÄHESTYMISEEN [KIITOTIE (tunnus)] [(korkeusrajoitus, mikäli tarvetta) (ylösveto-ohjeet)]; ... ilma-alus haluaa suorittaa tornin tai muun havaintoaseman ohilennon matalalla ilma-aluksen tarkastamista varten g) PYYDÄN MATALAOHITUSTA (syyt);* h) SELVÄ MATALAOHITUKSEEN [kuten f)]; ... helikopteritoiminnassa i) PYYDÄN SUORAA (tai KIERTO-) LÄHESTYMISTÄ, VASENTA (tai OIKEAA) KAARTOA (paikkaan);* j) TEE SUORA (tai KIERTO-) LÄHESTYMINEN, (VASEN (tai OIKEA) KAARTO (paikkaan, kiitotielle, rullaustielle, loppulähestymis- ja lentoonlähdealueelle)) [TULO (tai TULOIREITTI) (numero, nimi tai tunnus)]. [ODOTA SELVÄSTI EROSSA (käytössä olevasta kiitotiestä, kiitotien jatkeltua keskilinjalta tai muualta)]. [PYSY (suunta tai etäisyys) (kiitotiestä, kiitotien keskilinjasta, toisista helikoptereista tai ilma-aluksista)]. [VARO (voimajohtoja, valaisemattomia esteitä, jättöpyörrettä, jne.)]. SELVÄ LASKUUN.	☒ ☐
1.4.17 DELAYING AIRCRAFT		
1.4.17 ILMA-ALUKSEN VIIVYTTÄMINEN		
a) CIRCLE THE AERODROME; b) ORBIT (RIGHT, or LEFT) [FROM PRESENT POSITION]; c) MAKE ANOTHER CIRCUIT.	a) KIERRÄ KENTTÄ[Ä]; b) TEE YMPYRÄÄ (OIKEALLE, tai VASEMPAAN) [NYKYISESSÄ PAIKASSA]; c) TEE UUSI KIERROS.	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐
1.4.18 MISSED APPROACH		
1.4.18 KESKEYTETTY LÄHESTYMINEN		
a) GO AROUND; b) GOING AROUND.*	a) TEE YLÖSVETO; b) TEEN YLÖSVEDON.*	☒ ☐ *
1.4.19 INFORMATION TO AIRCRAFT		
1.4.19 ILMOITUKSIA ILMA-ALUKSELLE		
... when pilot requested visual inspection of landing gear a) LANDING GEAR APPEARS DOWN; b) RIGHT (or LEFT, or NOSE) WHEEL APPEARS UP (or DOWN); c) WHEELS APPEAR UP; d) RIGHT (or LEFT, or NOSE) WHEEL DOES NOT APPEAR UP (or DOWN); ... wake turbulence e) CAUTION WAKE TURBULENCE [FROM ARRIVING (or DEPARTING) (type of aircraft)] [additional information as required];	... kun ilma-alus on pyytänyt laskutelineiden tarkistamista näköhavainnoin a) TELINE NÄYTTÄÄ OLEVAN ALHAALLA; b) OIKEA (tai VASEN, tai NOKKA-) PYÖRÄ NÄYTTÄÄ OLEVAN YLHÄÄLLÄ (tai ALHAALLA); c) PYÖRÄT NÄYTTÄVÄT OLEVAN YLHÄÄLLÄ; d) OIKEA (tai VASEN, tai NOKKA-) PYÖRÄ EI NÄYTÄ OLEVAN YLHÄÄLLÄ (tai ALHAALLA); ... kun ilma-alusta varoitetaan jättöpyörteestä	☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒

f) ... jet blast on apron or taxiway CAUTION JET BLAST; g) ... propeller-driven aircraft slipstream CAUTION SLIPSTREAM; h) ...other traffic TRAFFIC (details); Information on the actual use of the runway i) NO REPORTED TRAFFIC RUNWAY (number); j) RUNWAY (number) OCCUPIED [or BLOCKED BY] (details) [REPORT INTENTIONS]. <i>Note. Information on the actual use of the runway in points i) and j) may be provided to aircraft at any phase of the flight, in particular in the circuit and during the preparation for departure.</i>	e) VARO JÄTTÖPYÖRRETTÄ [SAAPUVASTA (tai LÄHTEVÄSTÄ) (ilma-aluksen tyyppi)] (muut tarpeelliset tiedot); ... kun ilma-alusta varoitetaan suihkuvirtauksesta seisontapaikalla tai rullaustiellä f) VARO SUIHKUVIRTAUSTA; ... kun ilma-alusta varoitetaan potkurivirtauksesta g) VARO POTKURIVIRTAUSTA; ... muu liikenne h) LIIKENNE (yksityiskohdat); Tiedot kiitotien tosiasiallisesta tilanteesta i) EI TIEDOSSA OLEVAA LIIKENNETTÄ KIITOTIE (tunnus); j) KIITOTIE (tunnus) VARATTU [tai KÄYTTÖ ESTYNYT] (yksityiskohdat) [ILMOITA AIKEESI]. <i>Huomautus. Tiedot kiitotien tosiasiallisesta tilanteesta kohdissa i) ja j) voidaan antaa missä tahansa lennon vaiheessa, erityisesti laskukierroksessa ja lentoonlähtöön valmistauduttaessa.</i>	☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☒ ☐ ☒ ☒ ☒
1.4.20 RUNWAY VACATING AND COMMUNICATIONS AFTER LANDING 1.4.20 KIITOTIEN VAPAUTTAMINEN JA YHTEYDENPITO LASKUN JÄLKEEN		
a) CONTACT GROUND (frequency); b) WHEN VACATED CONTACT GROUND (frequency); c) EXPEDITE VACATING; d) YOUR STAND (or GATE) (designation); e) TAKE (or TURN) FIRST (or SECOND, or CONVENIENT) LEFT (or RIGHT) AND CONTACT GROUND (frequency); ... for helicopter operations f) AIR-TAXI TO HELICOPTER STAND / HELICOPTER PARKING POSITION (area); g) AIR-TAXI TO (or VIA) (location or routing as appropriate) [CAUTION (dust, blowing snow, loose debris, taxiing light aircraft, personnel, etc.)]; h) AIR-TAXI VIA (direct, as requested, or specified route) TO (location, heliport, operating or movement area, active or inactive runway). AVOID (aircraft or vehicles or personnel).	a) OTA YHTEYS RULLAUKSEEN (taajuus); b) KUN [KIITOTIE] VAPAUTETTU OTA YHTEYS RULLAUKSEEN (taajuus); c) JOUDUTA [KIITOTIEN] VAPAUTTAMISTA; d) PAIKKA (tai PORTTI) (tunnus); e) KÄÄNNY ENSIMMÄISESTÄ (tai TOISESTA, tai KUN SOPIVAA) VASEMPAAN (tai OIKEALLE) JA OTA YHTEYS RULLAUKSEEN (taajuus); ... helikopteritoiminnassa f) ILMARULLAA HELIKOPTERISEISONTA-PAIKALLE / HELIKOPTERIPYSÄKÖINTI-PAIKALLE) (alue); g) ILMARULLAA (paikkaan tai kautta) (paikka tai sopiva reitti) [VARO (pölyä, pölyävää lunta, irrallista maata, rullaavia kevyitä ilma-aluksia, ihmisiä, jne.)]; h) ILMARULLAA (kautta, suoraan, pyyntösi mukaan tai määrättyä reittiä) (paikkaan, helikopterikentälle, toiminta- tai kenttäalueelle, käytössä olevalle tai ei-käytössä olevalle kiitotielle). VÄISTÄ (ilma-aluksia tai ajoneuvoja tai ihmisiä).	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☒ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐

1.5 Phraseologies to be used related to controller-pilot data link communications (CPDLC)			
1.5 Lennonjohtajan ja ohjaajan tiedonsiirtoyhteyksissä (CPDLC) käytettävät sanonnat			
1.5.1 OPERATIONAL STATUS			
1.5.1 TOIMINTATILA			
... failure of CPDLC a) [ALL STATIONS] CPDLC FAILURE (instructions); ... failure of a single CPDLC message b) CPDLC MESSAGE FAILURE (appropriate clearance, instruction, information or request); ... to correct CPDLC clearances, instructions, information or requests c) DISREGARD CPDLC (message type) MESSAGE, BREAK (correct clearance, instruction, information or request); ... to instruct all stations or a specific flight to avoid sending CPDLC requests for a limited period of time d) [ALL STATIONS] STOP SENDING CPDLC REQUESTS [UNTIL ADVISED] [(reason)]; ... to resume normal use of CPDLC e) [ALL STATIONS] RESUME NORMAL CPDLC OPERATIONS.	... CPDLC-toimintahäiriö a) [KAIKKI ASEMAT] CPDLC-TOIMINTAHÄIRIÖ (ohjeet); ... yksittäisen CPDLC-sanoman häiriö b) HÄIRIÖ CPDLC-VIESTISSÄ (tarvittava selvitys, ohje, tieto tai pyyntö); ... kun halutaan korjata CPDLC-selvitys, ohje, tieto tai pyyntö c) ÄLÄ HUOMIOI CPDLC (sanoman tyyppi) VIESTIÄ, EROTUS (oikea selvitys, ohje, tieto tai pyyntö); ... kun halutaan kaikkien asemien tai tietyn lennon lopettavan CPDLC-pyyntöjen lähettäminen tietyksi ajaksi d) [KAIKKI ASEMAT] LOPETTAKAA CPDLC-PYYNTÖJEN LÄHETYS [KUNNES TOISIN MÄÄRÄTÄÄN] [(syy)]; ... kun palataan normaalitoimintaan e) [KAIKKI ASEMAT] PALATAAN NORMAALIIN CPDLC-TOIMINTAAN.	☒	☐
2. ATS SURVEILLANCE SERVICE PHRASEOLOGIES			
2. ATS-VALVONTAJÄRJESTELMÄSANONNAT			
<i>Note. The following comprise phraseologies specifically applicable when an ATS surveillance system is used in the provision of air traffic services. The phraseologies detailed in the sections above for use in the provision of air traffic services are also applicable, as appropriate, when an ATS surveillance system is used.</i>		<i>Huomautus. Seuraavat erityissanonnat on tarkoitettu käytettäväksi, kun ilmailiikennepalvelun antamisessa käytetään valvontajärjestelmää. Tällöin voidaan lisäksi käyttää edellä olevien kohtien sanontoja soveltuvin osin.</i>	
2.1 General ATS surveillance service phraseologies			
2.1 Yleiset ATS-valvontajärjestelmäsannonnat			
2.1.1 IDENTIFICATION OF AIRCRAFT			
2.1.1 ILMA-ALUSTEN TUNNISTAMINEN			
a) REPORT HEADING [AND FLIGHT LEVEL (or ALTITUDE)]; b) FOR IDENTIFICATION TURN LEFT (or RIGHT) HEADING (three digits); c) TRANSMIT FOR IDENTIFICATION AND REPORT HEADING; d) RADAR CONTACT [position]; e) IDENTIFIED [position]; f) NOT IDENTIFIED [reason], [RESUME (or CONTINUE) OWN NAVIGATION];	a) ILMOITA OHJAUSSUUNTA [JA LENTOPINTA (tai KORKEUS)]; b) TUNNISTUSTA VARTEN KAARRA VASEMPAAN (tai OIKEALLE) OHJAUSSUUNTAAN (luku kolmella numerolla); c) LÄHETÄ TUNNISTUSTA VARTEN JA ILMOITA OHJAUSSUUNTA; d) TUTKAYHTEYS [paikka]; e) TUNNISTETTU [paikka];	☒	☒

g) NOT IDENTIFIED [reason].	f) EI TUNNISTETTU [syy] [JATKA OMALLA SUUNNISTUKSELLA]. g) EI TUNNISTETTU [syy].	☒	☐
2.1.2 POSITION INFORMATION			
2.1.2 SIJAINTI			
POSITION (distance) (direction) OF (significant point) (or OVER or ABEAM (significant point)).	PAIKKA (etäisyys) (suunta) (määrätystä paikasta) (tai (määrätyn paikan) YLÄPUOLELLA tai TASALLA).	☒	☒
2.1.3 VECTORING INSTRUCTIONS			
2.1.3 SUUNTAA KOSKEVIA OHJEITA			
a) LEAVE (significant point) HEADING (three digits); b) CONTINUE HEADING (three digits); c) CONTINUE PRESENT HEADING; d) FLY HEADING (three digits); e) TURN LEFT (or RIGHT) HEADING (three digits) [reason]; f) TURN LEFT (or RIGHT) (number of degrees) DEGREES [reason]; g) STOP TURN HEADING (three digits); h) FLY HEADING (three digits), WHEN ABLE PROCEED DIRECT (name) (significant point); i) HEADING IS GOOD.	a) JÄTÄ (määrätty paikka) OHJAUSSUUNNALLA (luku kolmella numerolla); b) JATKA OHJAUSSUUNNALLA (luku kolmella numerolla); c) JATKA NYKYISELLÄ OHJAUSSUUNNALLA; d) LENNÄ OHJAUSSUUNTAAN (luku kolmella numerolla); e) KAARRA VASEMPAAN (tai OIKEALLE) (luku) ASTETTA [syy]; f) KAARRA VASEMPAAN (tai OIKEALLE) OHJAUSSUUNTAAN (luku kolmella numerolla) [syy]; g) LOPETA KAARTO OHJAUSSUUNTAAN (luku kolmella numerolla); h) LENNÄ OHJAUSSUUNTAAN (luku kolmella numerolla), KUN MAHDOLLISTA HAKEUDU SUORAAN (nimi) (paikka); i) OHJAUSSUUNTA ON HYVÄ.	☒	☐
2.1.4 TERMINATION OF VECTORING			
2.1.4 VEKTOROINNIN PÄÄTTÄMINEN			
a) RESUME OWN NAVIGATION (position of aircraft) (specific instructions); b) RESUME OWN NAVIGATION [DIRECT] (significant point) [MAGNETIC TRACK (three digits) DISTANCE (number) KILOMETRES (or MILES)].	a) JATKA OMALLA SUUNNISTUKSELLA (ilma-aluksen paikka) (lisäohjeet); b) JATKA OMALLA SUUNNISTUKSELLA [SUORAAN] (määrätty paikka) [MAGNEETTINEN LENTOSUUNTA (luku kolmella numerolla) ETÄISYYS (luku) KILOMETRIÄ (tai MAILIA)].	☒	☐
2.1.5 MANOEUVRES			
2.1.5 TOIMINTAOHJEET			
a) MAKE A THREE SIXTY TURN LEFT (or RIGHT) [reason]; b) ORBIT LEFT (or RIGHT) [reason]; ... (in case of unreliable directional instruments on board aircraft) c) MAKE ALL TURNS RATE ONE (or RATE HALF, or (number) DEGREES PER SECOND) START AND STOP ALL TURNS ON THE COMMAND 'NOW'; d) TURN LEFT (or RIGHT) NOW; e) STOP TURN NOW.	a) TEE KOLME-KUUSIKYMMENTÄ VASEMPAAN (tai OIKEALLE) [syy]; b) TEE YMPYRÄÄ (OIKEALLE, tai VASEMPAAN) [syy]; ... (kun suunnan säilyttämiseen tarvittavat laitteet ilma-aluksessa ovat epäluotettavia) c) TEE KAIKKI KAARROT MITTARIKAARTOINA (tai (luku) ASTETTA SEKUNNISSA) ALOITA JA LOPETA KAARROT KOMENNOLLA "NYT"; d) KAARRA VASEMPAAN (tai OIKEALLE) NYT; e) LOPETA KAARTO NYT.	☒	☐

<i>Note. When it is necessary to specify a reason for vectoring or for the above-mentioned manoeuvres, the following phraseologies should be used:</i> a) DUE TRAFFIC; b) FOR SPACING; c) FOR DELAY; d) FOR DOWNWIND (or BASE, or FINAL).	<i>Huomautus. Kun on tarpeen ilmoittaa vektoroinnin tai yläpuolella mainittujen toimintaohjeiden syy, käytetään seuraavia sanontoja:</i> a) LIIKENTEEN TAKIA; b) PORRASTUKSEN SÄILYTTÄMISEKSI; c) VIIVYTYSTÄ VARTEN; d) MYÖTÄTUULIOSALLE (tai PERUSOSALLE, tai LOPPUOSALLE).	
2.1.6 SPEED CONTROL 2.1.6 NOPEUDEN VALVONTA		
a) REPORT SPEED; b) SPEED (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS);* c) MAINTAIN (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS) [OR GREATER (or OR LESS)] [UNTIL (significant point)]; d) DO NOT EXCEED (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS); e) MAINTAIN PRESENT SPEED; f) INCREASE (or REDUCE) SPEED TO (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS) [OR GREATER (or OR LESS)]; g) INCREASE (or REDUCE) SPEED BY (number) KILOMETRES PER HOUR (or KNOTS); h) RESUME NORMAL SPEED; i) REDUCE TO MINIMUM APPROACH SPEED; j) REDUCE TO MINIMUM CLEAN SPEED; ...instruction to adhere to the speed published on the arrival and departure charts k) RESUME PUBLISHED SPEED; l) NO [ATC] SPEED RESTRICTIONS. <i>Note. An arriving aircraft may be instructed to maintain its 'maximum speed', 'minimum clean speed', 'minimum speed', or a specified speed. 'Minimum clean speed' signifies the minimum speed at which an aircraft can be flown in a clean configuration, i.e. without deployment of lift-augmentation devices, speed brakes or landing gear.</i>	a) ILMOITA NOPEUS; b) NOPEUS (luku) KILOMETRIÄ TUNNISSA (tai SOLMUA);* c) SÄILYTÄ (luku) KILOMETRIÄ TUNNISSA (tai SOLMUA) [TAI ENEMMÄN (tai TAI VÄHEMMÄN)] [KUNNES (paikka)]; d) ÄLÄ YLITÄ (luku) KILOMETRIÄ TUNNISSA (tai SOLMUA); e) SÄILYTÄ NYKYINEN NOPEUS; f) LISÄÄ (tai VÄHENNÄ) NOPEUTTA (luku) KILOMETRIIN TUNNISSA (tai SOLMUUN) [TAI ENEMMÄN (tai TAI VÄHEMMÄN)]; g) LISÄÄ (tai VÄHENNÄ) NOPEUTTA (luku) KILOMETRIÄ TUNNISSA (tai SOLMUA); h) JATKA NORMAALINOPEUDELLA; i) VÄHENNÄ MINIMI LÄHESTYMISNOPEUTEEN; j) VÄHENNÄ MINIMI SILEÄNOPEUTEEN; ...ohje noudattaa saapumis- ja lähestymiskartoissa julkaistua nopeutta k) JATKA JULKAISTULLA NOPEUDELLA; l) EI [ATC] NOPEUSRAJOITUKSIA. <i>Huomautus. Lähestyvää ilma-alusta voidaan ohjeistaa säilyttämään 'maksiminopeus', 'minimi sileänopeus', 'miniminopeus' tai muu täsmennetty nopeus. 'Minimi sileänopeus' tarkoittaa miniminopeutta, jolla ilma-alus voi lentää sileänä eli käyttämättä nostovoimaa lisääviä laitteita, lentojarruja tai laskutelinettä.</i>	☒ ☐ * ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐
2.1.7 POSITION REPORTING 2.1.7 PAIKKAILMOITUKSET		
... to omit position reports a) OMIT POSITION REPORTS [UNTIL (specify)]; b) NEXT REPORT AT (significant point); c) REPORTS REQUIRED ONLY AT (significant point(s)); d) RESUME POSITION REPORTING.	... kun pyydetään lopettamaan paikkailmoitusten antaminen a) JÄTÄ POIS PAIKKAILMOITUKSET [KUNNES (paikka)]; b) ILMOITA SEURAAVAKSI (paikka); c) ILMOITA VAIN (paikka tai paikat); d) JATKA PAIKKAILMOITUKSIA.	☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐ ☒ ☐

2.1.8 TRAFFIC INFORMATION AND AVOIDING ACTION			
2.1.8 LIIKENNETIEDOTUS JA VÄISTÖTOIMENPITEET			
a) TRAFFIC (number) O'CLOCK (distance) (direction of flight) [any other pertinent information]: 1. UNKNOWN; 2. SLOW MOVING; 3. FAST MOVING; 4. CLOSING; 5. OPPOSITE (or SAME) DIRECTION; 6. OVERTAKING; 7. CROSSING LEFT TO RIGHT (or RIGHT TO LEFT); ... (if known) 8. (aircraft type); 9. (level); ... when passing level information on to aircraft climbing or descending, in the form of vertical distance from other traffic 10. [YOUR CLEARED LEVEL] 11. CLIMBING (or DESCENDING); ... to request avoiding action	a) LIIKENNETTÄ KELLO (luku):SSA (etäisyys) (etenemissuunta) [muut asiaankuuluvat tiedot]: 1. TUNTEMATONTA; 2. HITAASTI LIIKKUVAA; 3. NOPEASTI LIIKKUVAA; 4. LÄHESTYVÄÄ; 5. VASTAANTULEVAA (tai SAMANSUUNTAISTA); 6. SAAVUTTAVAA; 7. VASEMMALTA OIKEALLE (tai OIKEALTA VASEMPAAN); ... (jos tiedossa) 8. (ilma-aluksen tyyppi); 9. (lentokorkeus); ... annettaessa korkeustietoa laskeutuvalla tai nousevalla ilma-alukselle pystysuuntaisena etäisyytenä muusta liikenteestä 10. [SELVITETTY KORKEUS]; 11. NOUSUSSA (tai LASKEUTUMASSA);	☒	☒
b) REQUEST VECTORS*; c) DO YOU WANT VECTORS?; ... when passing unknown traffic d) CLEAR OF TRAFFIC [appropriate instructions]; ... for avoiding action e) TURN LEFT (or RIGHT) IMMEDIATELY HEADING (three digits) TO AVOID [UNIDENTIFIED] TRAFFIC (bearing by clock-reference and distance); f) TURN LEFT (or RIGHT) (number of degrees) DEGREES IMMEDIATELY TO AVOID [UNIDENTIFIED] TRAFFIC AT (bearing by clock-reference and distance).	b) ... kun ilma-alus pyytää väistöä b) PYYDÄN VEKTOROINTIA*; c) HALUATKO VEKTOROINTIA?; ... kun tuntematon liikenne on ohitettu d) OHI LIIKENTEESTÄ [asiaankuuluvat ohjeet]; ... kun suoritetaan väistötoimenpide e) KAARRA VÄLITTÖMÄSTI VASEMPAAN (tai OIKEALLE) OHJAUSSUUNTAAN (luku kolmella numerolla) VÄISTÄÄKSESI [TUNNISTAMATONTA] LIIKENNETTÄ (suunta kellotaulun mukaan ja etäisyys); f) KAARRA VÄLITTÖMÄSTI VASEMPAAN (tai OIKEALLE) (luku) ASTETTA VÄISTÄÄKSESI [TUNNISTAMATONTA] LIIKENNETTÄ (suunta kellotaulun mukaan ja etäisyys).	☒	☒
2.1.9 COMMUNICATIONS AND LOSS OF COMMUNICATIONS			
2.1.9 YHTEYDENPITO JA YHTEYDEN KATKEAMINEN			
a) [IF] RADIO CONTACT LOST (instructions); b) IF NO TRANSMISSIONS RECEIVED FOR (number) MINUTES (or SECONDS) (instructions); c) REPLY NOT RECEIVED (instructions); ... if loss of communications suspected d) IF YOU READ (manoeuvre instructions);	a) RADIOYHTEYDEN KATKETESSA (tai RADIOYHTEYS KATKENNUT) (ohjeet); b) ELLET KUULE LÄHETYSTÄNI (luku) MINUUTTIIN (tai SEKUNTIIN) (ohjeet); c) EN KUULE VASTAUSTASI (ohjeet); ... jos radioyhteyden epäillään katkenneen d) JOS KUULET [toimintaohjeet];	☒	☒

e) IF YOU READ [SQUAWK (code) or IDENT]); f) (manoeuvre, SQUAWK or IDENT) OBSERVED. POSITION (position of aircraft) [(instructions)].	e) JOS KUULET [KOODAA (koodi) tai IDENT]); f) (Toimenpide, KOODI tai IDENT) HAVAITTU. PAIKKASI (ilma-aluksen paikka) [(ohjeet)].	☒	☒
2.1.10 TERMINATION OF RADAR AND/OR ADS-B SERVICE			
2.1.10 TUTKA- JA/TAI ADS-B-PALVELUN PÄÄTTÄMINEN			
a) RADAR SERVICE (or IDENTIFICATION) TERMINATED [DUE (reason)] (instructions); b) WILL SHORTLY LOSE IDENTIFICATION (appropriate instructions or information); c) IDENTIFICATION LOST [reasons] (instructions).	a) TUTKAPALVELU (tai TUNNISTUS) PÄÄTTYNYT [(syy)] (ohjeet); b) MENETÄN KOHTA TUNNISTUKSEN (tarkoituksenmukaiset ohjeet tai tiedot); c) TUNNISTUS MENETETTY [syyt] (ohjeet).	☒	☒
2.1.11 RADAR AND/OR ADS-B EQUIPMENT DEGRADATION			
2.1.11 TUTKA- JA/TAI ADS-B-LAITTEESSA ON TOIMINTAHÄIRIÖ			
a) SECONDARY RADAR OUT OF SERVICE (appropriate information as necessary); b) PRIMARY RADAR OUT OF SERVICE (appropriate information as necessary); c) ADS-B OUT OF SERVICE (appropriate information as necessary).	a) TOISIOTUTKA EI KÄYTÖSSÄ (tarvittavat tarkoituksenmukaiset tiedot); b) ENSIÖTUTKA EI KÄYTÖSSÄ (tarvittavat tarkoituksenmukaiset tiedot); c) ADS-B EI KÄYTÖSSÄ (tarvittavat tarkoituksenmukaiset tiedot).	☒	☒
2.2 Radar in approach control service			
2.2 Tutka lähestymislennonjohtopalvelussa			
2.2.1 VECTORING FOR APPROACH			
2.2.1 VEKTOROINTI LÄHESTYMISEEN			
a) VECTORING FOR (type of approach) APPROACH RUNWAY (number); b) VECTORING FOR VISUAL APPROACH RUNWAY (number) REPORT FIELD (or RUNWAY) IN SIGHT; c) VECTORING FOR (positioning in the circuit); d) VECTORING FOR SURVEILLANCE RADAR APPROACH RUNWAY (number); e) VECTORING FOR PRECISION APPROACH RUNWAY (number); f) (type) APPROACH NOT AVAILABLE DUE (reason) (alternative instructions).	a) VEKTOROINTI (lähestymislaji) LÄHESTYMISEEN KIITOTIE (tunnus); b) VEKTOROINTI NÄKÖLÄHESTYMISEEN KIITOTIE (tunnus) ILMOITA KENTTÄ (tai KIITOTIE) NÄKYVISSÄ; c) VEKTOROINTI (laskukierroksen osa); d) VEKTOROINTI VALVONTATUTKALÄHESTYMISEEN KIITOTIE (tunnus); e) VEKTOROINTI TARKKUUSLÄHESTYMISEEN KIITOTIE (tunnus); f) (tyyppi) LÄHESTYMINEN EI KÄYTETTÄVISSÄ (syy) (vaihtoehtoiset ohjeet).	☒	☐
2.2.2 VECTORING FOR ILS AND OTHER APPROACH PROCEDURES			
2.2.2 VEKTOROINTI ILS- TAI MUITA LÄHESTYISMENETELMIÄ VARTEN			
a) POSITION (number) KILOMETRES (or MILES) FROM (fix). TURN LEFT (or RIGHT) HEADING (three digits);	a) PAIKKA (luku) KILOMETRIÄ (tai MAILIA) (rasti):LTA. KAARRA VASEMPAAN (tai OIKEALLE) OHJAUSUUNTAAN (luku kolmella numerolla);	☒	☐

2.2.3 LIIKEHDINTÄ TOISISTAAN RIIPPUMATTOMIEN JA TOISISTAAN RIIPPUVIE RINNAKKAISLÄHESTYMISTEN AIKANA

... for avoidance action when an aircraft is observed penetrating the NTZ d) TURN LEFT (or RIGHT) (number) DEGREES (or HEADING) (three digits) IMMEDIATELY TO AVOID TRAFFIC [DEVIATING FROM ADJACENT APPROACH], CLIMB TO (altitude); ... for avoidance action below 120 m (400 ft) above the runway threshold elevation where parallel approach obstacle assessment surfaces (PAOAS) criteria are being applied e) CLIMB TO (altitude) IMMEDIATELY TO AVOID TRAFFIC [DEVIATING FROM ADJACENT APPROACH] (other instructions).	... väistöliikkeen suorittamiseksi, kun toisen ilma-aluksen on havaittu tulevan suojausvyöhykkeelle (NTZ) d) KAARRA VASEMPAAN (tai OIKEALLE) (numero) ASTETTA (tai OHJAUSSUUNTAAN) (luku kolmella numerolla) VÄLITTÖMÄSTI VÄISTÄÄKSESI LIIKENNETTÄ [HARHAUTUU VIEREISESTÄ LÄHESTYMISESTÄ], NOUSE (korkeus merenpinnasta); ... väistöliikkeen suorittamiseksi alle 120 m (400 ft) korkeudella kiitotien kynnyksen yläpuolella, missä sovelletaan rinnakkaisten lähestymisten estevarakorkeuden arviointimäärittelyä (PAOAS) e) NOUSE (korkeus merenpinnasta) VÄLITTÖMÄSTI VÄISTÄÄKSESI LIIKENNETTÄ [HARHAUTUU VIEREISESTÄ LÄHESTYMISESTÄ] (lisäohjeet).	☒	☐
2.2.4 SURVEILLANCE RADAR APPROACH			
2.2.4 VALVONTATUTKALÄHESTYMINEN			
2.2.4.1 PROVISION OF SERVICE			
2.2.4.1 PALVELUN ANTAMINEN			
a) THIS WILL BE A SURVEILLANCE RADAR APPROACH RUNWAY (number) TERMINATING AT (distance) FROM TOUCHDOWN, OBSTACLE CLEARANCE ALTITUDE (or HEIGHT) (number) METRES (or FEET) CHECK YOUR MINIMA [IN CASE OF GO-AROUND (instructions)]; b) APPROACH INSTRUCTIONS WILL BE TERMINATED AT (distance) FROM TOUCHDOWN.	a) TÄSTÄ TULEE VALVONTATUTKALÄHESTYMINEN KIITOTIE (tunnus) PÄÄTTYEN (etäisyys) KOSKETUSKOHDASTA ESTEVARAKORKEUS (luku) METRIÄ (tai JALKAA) TARKISTA MINIMISI [YLÖSVEDON SATTUESSA (ohjeet)]; b) LÄHESTYMISSOHJEIDEN ANTAMINEN PÄÄTTYY (etäisyys) KOSKETUSKOHDASTA.	☒	☐
2.2.4.2 ELEVATION			
2.2.4.2 KORKEUS			
a) COMMENCE DESCENT NOW [TO MAINTAIN A (number) DEGREE GLIDE PATH]; b) (distance) FROM TOUCHDOWN ALTITUDE (or HEIGHT) SHOULD BE (numbers and units).	a) ALOITA LIUKU NYT [SÄILYÄ (luku) ASTEEN LIUKUKULMA]; b) (etäisyys) KOSKETUSKOHDASTA KORKEUDEN TULISI OLLA (luvut ja yksiköt).	☒	☐
2.2.4.3 POSITION			
2.2.4.3 PAIKKA			
(distance) FROM TOUCHDOWN.	(etäisyys) KOSKETUSKOHDASTA.	☒	☐
2.2.4.4 CHECKS			
2.2.4.4 TARKISTUKSET			
a) CHECK GEAR DOWN [AND LOCKED]; b) OVER THRESHOLD.	a) TARKISTA TELINE ALHAALLA [JA LUKOSSA]; b) KYNNYKSELLÄ.	☒	☐
2.2.4.5 COMPLETION OF APPROACH			
2.2.4.5 LÄHESTYMISEN PÄÄTTYMINEN			
a) REPORT VISUAL; b) REPORT RUNWAY [LIGHTS] IN SIGHT; c) APPROACH COMPLETED [CONTACT (unit)].	a) ILMOITA KUN NÄKÖYHTEYS; b) ILMOITA KIITOTIE [-VALOT] NÄKYVISSÄ;	☒	☐

	c) LÄHESTYMINEN PÄÄTTYNyt [OTA YHTEYS (elin)].	☒	☐
2.3 Secondary surveillance radar (SSR) and ADS-B phraseologies			
2.3 Toisiotutka- (SSR) ja ADS-B sanonnat			
2.3.1 TO REQUEST THE CAPABILITY OF THE SSR EQUIPMENT			
2.3.1 ILMA-ALUKSEN TOISIOTUTKAVASTAIMEN TYYPIN KYSYMINEN			
a) ADVISE TRANSPONDER CAPABILITY;	a) ILMOITA TRANSPONDERIN TYYPI;	☒	☒
b) TRANSPONDER (as shown in the flight plan);*	b) TRANSPONDERI (kuten lentosuunnitelmassa on esitetty);*	*	
c) NEGATIVE TRANSPONDER.*	c) EI TRANSPONDERIA.*	*	
2.3.2 TO REQUEST THE CAPABILITY OF THE ADS-B EQUIPMENT			
2.3.2 ILMA-ALUKSEN ADS-B-KYVYN KYSYMINEN			
a) ADVISE ADS-B CAPABILITY;	a) ILMOITA ADS-B-KYKY;	☒	☒
b) ADS-B TRANSMITTER (data link);*	b) ADS-B LÄHETIN (datalinkki);*	*	
c) ADS-B RECEIVER (data link);*	c) ADS-B VASTAANOTIN (datalinkki);*	*	
d) NEGATIVE ADS-B.*	d) EI ADS-B:TÄ.*	*	
2.3.3 TO INSTRUCT SETTING OF TRANSPONDER			
2.3.3 TOISIOTUTKAVASTAIMEN KÄYTTÖKÄSKY			
a) FOR DEPARTURE SQUAWK (code);	a) LÄHTÖÄ VARTEN KOODAA (koodi);	☒	☒
b) SQUAWK (code).	b) KOODAA (koodi).	☒	☒
2.3.4 TO REQUEST THE PILOT TO RESELECT THE ASSIGNED MODE AND CODE			
2.3.4 KUN OHJAAJAA PYYDETÄÄN VALITSEMAAN UUDELLEEN MÄÄRÄTTY TOISIOTUTKAVASTAIMEN MOODI JA KOODI			
a) RESET SQUAWK [(mode)] (code);	a) VALITSE UUDELLEEN KOODI [(moodi)] (koodi);	☒	☒
b) RESETTING [(mode)] (code).*	b) VALITSEN UUDELLEEN [(moodi)] (koodi).*	*	
2.3.5 TO REQUEST RESELECTION OF AIRCRAFT IDENTIFICATION			
2.3.5 KUN ILMA-ALUSTA PYYDETÄÄN ASETTAMAAN TUNNISTE UUDELLEEN			
RE-ENTER [ADS-B or MODE S] AIRCRAFT IDENTIFICATION.	VALITSE UUDELLEEN [ADS-B- tai MOODI S -]TUNNISTE.	☒	☒
2.3.6 TO REQUEST THE PILOT TO CONFIRM THE CODE SELECTED ON THE AIRCRAFT'S TRANSPONDER			
2.3.6 KUN OHJAAJAA PYYDETÄÄN VAHVISTAMAAN VALITSEMANSÄ TOISIOTUTKAVASTAIMEN KOODI			
a) CONFIRM SQUAWK (code);	a) VAHVISTA KOODI (koodi);	☒	☒
b) SQUAWKING (code).*	b) KOODAAN (koodi).*	*	
2.3.7 TO REQUEST THE OPERATION OF THE IDENT FEATURE			
2.3.7 TUNNISTUSPULSSIN KÄYTÖN PYYNTÖ			
a) SQUAWK [(code)] [AND] IDENT;	a) KOODAA [(koodi)] [JA] IDENT;	☒	☒
b) SQUAWK LOW;	b) KOODAA PIENENNETYLLÄ TEHOLLÄ;	☒	☒
c) SQUAWK NORMAL;	c) KOODAA NORMAALITEHOLLÄ;	☒	☒
d) TRANSMIT ADS-B IDENT.	d) LÄHETÄ ADS-B IDENT.	☒	☒
2.3.8 TO REQUEST TEMPORARY SUSPENSION OF TRANSPONDER OPERATION			
2.3.8 VÄLIAIKAINEN TOISIOTUTKAVASTAIMEN KÄYTÖN LOPETTAMISPYyntÖ			
SQUAWK STANDBY.	KOODAA STANDBY	☒	☒
2.3.9 TO REQUEST EMERGENCY CODE			
2.3.9 HÄTÄKODIN KÄYTTÖPYyntÖ			

SQUAWK MAYDAY [CODE SEVEN-SEVEN-ZERO-ZERO].	KOODAA MAYDAY [KOODI SEITSEMÄN-SEITSEMÄN-NOLLA-NOLLA].	☒	☒
2.3.10 TO REQUEST TERMINATION OF TRANSPONDER AND/OR ADS-B TRANSMITTER OPERATION			
2.3.10 TOISIoTUTKAVASTAIMEN JA/TAI ADS-B KÄYTÖN LOPETTAMISPYINTÖ			
a) STOP SQUAWK [TRANSMIT ADS-B ONLY]; b) STOP ADS-B TRANSMISSION [SQUAWK (code) ONLY].	a) LOPETA KOODAAUS [LÄHETÄ VAIN ADS-B]; b) LOPETA ADS-B LÄHETYS [KOODAA VAIN (koodi)].	☒ ☒	☒ ☒
<i>Note. Independent operations of Mode S transponder and ADS-B may not be possible in all aircraft (e.g. where ADS-B is solely provided by 1 090 MHz extended squitter emitted from the transponder). In such cases, aircraft may not be able to comply with ATC instructions related to ADS-B operation.</i>	<i>Huomautus. Moodi S -transponderin ja ADS-B:n erillinen käyttö ei ehkä ole mahdollista kaikissa ilma-aluksissa (esim. kun ADS-B perustuu yksinomaan transponderin lähettämään 1090 MHz:n pidennettyyn viestiprotokollaan (extended squitter). Tällöin ilma-alus ei voi noudattaa lennonjohdon ohjeita ADS-B:n käytöstä.</i>		
2.3.11 TO REQUEST TRANSMISSION OF PRESSUREALTITUDE			
2.3.11 KORKEUSTIEDON LÄHETTÄMISPYINTÖ			
a) SQUAWK CHARLIE; b) TRANSMIT ADS-B ALTITUDE.	a) KOODAA CHARLIE (tai KORKEUS); b) LÄHETÄ ADS-B KORKEUS.	☒ ☒	☒ ☒
2.3.12 TO REQUEST PRESSURE SETTING CHECK AND CONFIRMATION OF LEVEL			
2.3.12 PAINEASETUKSEN TARKISTAMINEN JA LENTOKORKEUDEN VAHVISTAMINEN			
CHECK ALTIMETER SETTING AND CONFIRM (level).	TARKISTA KORKEUSMITTARIN ASETUS JA VAHVISTA (lentokorkeus).	☒	☒
2.3.13 TO REQUEST TERMINATION OF PRESSUREALTITUDE TRANSMISSION BECAUSE OF FAULTY OPERATION			
2.3.13 KORKEUSLÄHETYKSEN LOPETUSPYINTÖ VIRHEELLISEN TOIMINNAN VUOKSI			
a) STOP SQUAWK CHARLIE WRONG INDICATION; b) STOP ADS-B ALTITUDE TRANSMISSION [(WRONG INDICATION, or reason)].	a) LOPETA KORKEUSKOODAAUS VÄÄRÄ NÄYTTÖ; b) LOPETA ADS-B KORKEUDEN LÄHETTÄMINEN [(VÄÄRÄ NÄYTTÖ, tai syy)].	☒ ☒	☒ ☒
2.3.14 TO REQUEST LEVEL CHECK			
2.3.14 KORKEUSTARKISTUKSEN PYYNTÖ			
CONFIRM (level).	VAHVISTA (lentokorkeus).	☒	☒
2.3.15 CONTROLLER QUERIES A DISCREPANCY BETWEEN THE DISPLAYED 'SELECTED LEVEL' AND THE CLEARED LEVEL			
2.3.15 LENNONJOHTO KYSY 'VALITUN LENTOKORKEUDEN' JA SELVITETYN LENTOKORKEUDEN VÄLISEN ERON SYYTÄ			
CHECK SELECTED LEVEL. CLEARED LEVEL IS (level);	TARKISTA VALITTU KORKEUS. SELVITYS ON (korkeus);	☒	☐
CHECK SELECTED LEVEL. CONFIRM CLIMBING (or DESCENDING) TO (or MAINTAINING) (level);	TARKISTA VALITTU KORKEUS. VAHVISTA NOUSUSSA (tai LIU'USSA) KORKEUTEEN (tai SÄILYTTÄEN) (korkeus);	☒	☐
CLIMBING (or DESCENDING) TO (or MAINTAINING) (level) (appropriate information on selected level).*	NOUSUSSA (tai LIU'USSA) KORKEUTEEN (tai SÄILYTTÄEN) (korkeus) (tarvittavat tiedot valitusta korkeudesta).*	*	

<i>Note. The controller will not state on radiotelephony the value of the 'Selected Level' observed on the situation display.</i>		<i>Huomautus. Lennonjohtaja ei ilmoita tilannenäytöllä olevaa 'valitun lentokorkeuden' arvoa radioliikenteessä.</i>	
3. AUTOMATIC DEPENDENT SURVEILLANCE - CONTRACT (ADS-C) PHRASEOLOGIES			
3. AUTOMAATIOON PERUSTUVAN VALVONNAN (ADS-C) SANONNAT			
3.1 General ADS-C phraseologies			
3.1 Yleiset ADS-C-sanonnat			
3.1.1 ADS-C DEGRADATION			
3.1.1 ADS-C-TOIMINTAHÄIRIÖ			
ADS-C (or ADS-CONTRACT) OUT OF SERVICE (appropriate information as necessary).	ADS-C (tai ADS-TOIMINTAEHDOT) EI TOIMINNASSA (tarvittavat tarkoituksenmukaiset ohjeet)	☒	☐
4. ALERTING PHRASEOLOGIES			
4. RADIOPUHELINLIIKENNE HÄLYTYSTILANTEESSA			
4.1 Alerting phraseologies			
4.1 Radiopuhelinliikenne hälytystilanteessa			
4.1.1 LOW-ALTITUDE WARNING			
4.1.1 VAROITUS MATALASTA LENTOKORKEUDESTA			
(aircraft call sign) LOW-ALTITUDE WARNING, CHECK YOUR ALTITUDE IMMEDIATELY, QNH IS (number) [(units)]. [THE MINIMUM FLIGHT ALTITUDE IS (altitude)].	(ilma-aluksen kutsumerkki) VAROITUS MATALASTA KORKEUDESTA, TARKISTA KORKEUTESI VÄLITTÖMÄSTI, QNH ON (luku) [(yksikkö)]. [MINIMIKORKEUS ON (korkeus)].	☒	☒
4.1.2 TERRAIN ALERT			
4.1.2 MAASTOVAROITUS			
(aircraft call sign) TERRAIN ALERT, (suggested pilot action, if possible).	(ilma-aluksen kutsumerkki) MAASTOVAROITUS (toimintaehdotus ohjaajalle, jos mahdollista).	☒	☒
5. GROUND CREW/FLIGHT CREW PHRASEOLOGIES			
5. MAAHENKILÖSTÖN JA OHJAAMOMIEHISTÖN VÄLISET SANONNAT			
5.1 Ground crew/flight crew phraseologies			
5.1 Maahenkilöstön ja ohjaamomiehистön väliset sanonnat			
5.1.1 STARTING PROCEDURES (GROUND CREW/COCKPIT)			
5.1.1 KÄYNNISTYSMENETELMÄT (MAAHENKILÖSTÖ/ OHJAAMO)			
a) [ARE YOU] READY TO START UP?; b) STARTING NUMBER (engine number(s)).* <i>Note 1. The ground crew should follow this exchange by either a reply on the intercom or a distinct visual signal to indicate that all is clear and that the start-up as indicated may proceed.</i> <i>Note 2. Unambiguous identification of the parties concerned is essential in any communications between ground crew and pilots.</i>	a) [OLETKO] VALMIS KÄYNNISTÄMÄÄN?; b) KÄYNNISTETÄÄN (moottorin numero/moottorien numerot).* <i>Huomautus 1. Näiden sanontojen jälkeen maahenkilöstön tulisi ilmaista sisäpuhelimella tai selvästi näkyvällä visuaalisella merkillä, että kaikki on valmista ja käynnistäminen voidaan aloittaa.</i> <i>Huomautus 2. Osapuolten yksiselitteinen tunnistaminen on olennaista kaikessa maahenkilöstön ja ohjaajien välisessä yhteydenpidossa.</i>		

5.1.2 PUSHBACK PROCEDURES	
5.1.2 TYÖNTÖMENETELMÄT	
... (ground crew/cockpit) a) ARE YOU READY FOR PUSHBACK?; b) READY FOR PUSHBACK;* c) CONFIRM BRAKES RELEASED; d) BRAKES RELEASED;* e) COMMENCING PUSHBACK; f) PUSHBACK COMPLETED; g) STOP PUSHBACK;* h) CONFIRM BRAKES SET; i) BRAKES SET;* j) DISCONNECT;* k) DISCONNECTING STAND BY FOR VISUAL AT YOUR LEFT (or RIGHT). <i>Note. This exchange is followed by a visual signal to the pilot to indicate that disconnect is completed and all is clear for taxiing.</i>	... maahenkilöstö/ohjaamomiehistö a) OLETKO VALMIS TYÖNTÖÖN?; b) VALMIS TYÖNTÖÖN;* c) VAHVISTA JARRUT AUKI; d) JARRUT AUKI;* e) ALOITETAAN TYÖNTÖ; f) TYÖNTÖ PÄÄTTYNYT; g) PYSÄYTÄ TYÖNTÖ;* h) VAHVISTA JARRUT KIINNI; i) JARRUT KIINNI;* j) IRROTA;* k) IRROTAN JA ODOTA NÄKÖMERKKEJÄ VASEMMALTA (tai OIKEALTA) PUOLELTASI. <i>Huomautus. Näitä sanontoja seuraa näkömerkki lentäjälle sen ilmaisemiseksi, että irrotus on tehty ja kaikki on valmista rullaukseen.</i>
5.2 De-icing/anti-icing operations	
5.2 Jäänpoisto-/jäänestotoimenpiteet	
5.2.1 PRIOR TO DE-ICING/ANTI-ICING (GROUND CREW (ICEMAN)/FLIGHT CREW)	
5.2.1 ENNEN JÄÄNPOISTOA/JÄÄNESTOA (MAAHENKILÖSTÖ/LENTOMIEHISTÖ)	
a) STANDING BY TO DE-ICE. CONFIRM BRAKES SET AND TREATMENT REQUIRED; b) [AFFIRM] BRAKES SET, REQUEST (type of de/anti-icing treatment and areas to be treated);* ...aircraft configuration confirmation c) HOLD POSITION AND CONFIRM AIRCRAFT CONFIGURED; d) [AFFIRM] AIRCRAFT CONFIGURED, READY FOR DE-ICING;* e) DE-ICING STARTS NOW.	a) ODOTA JÄÄNPOISTOA. VAHVISTA JARRUT KIINNI JA TARVITTAVA KÄSITTELY; b) [VAHVISTAN] JARRUT KIINNI, PYYDÄN (jäänpoisto-/jäänestokäsittelyn tyyppi ja käsiteltävät alueet);* ... ilma-aluksen konfiguraation vahvistaminen c) PYSY PAIKALLASI JA VAHVISTA, ETTÄ LENTOKONE (tai ILMA-ALUS) ON KONFIGUROITU. d) [VAHVISTAN] LENTOKONE (tai ILMA-ALUS) KONFIGUROITU, VALMIS JÄÄNPOISTOON;* e) JÄÄNPOISTO ALKAA NYT.
5.2.2 UPON CONCLUDING DE-ICING/ANTI-ICING PROCEDURE	
5.2.2 JÄÄNPOISTO-/JÄÄNESTOKÄSITTELYN PÄÄTTÄMISEN JÄLKEEN	
...for de-icing operation a) DE-ICING ON (areas treated) COMPLETE. ADVISE WHEN READY FOR INFORMATION; b) TYPE OF FLUID (Type I or II or III or IV); c) HOLDOVER TIME STARTED AT (time); d) ANTI-ICING CODE (appropriate anti-icing code). ...for a two-step de-icing/anti-icing operation <i>Note. – Anti-icing code example:</i>	...jäänpoistoa varten a) JÄÄNPOISTO (käsitellyt alueet) SUORITETTU. ILMOITA, KUN VALMIS TIETOJEN VASTAANOTTAMISEEN; b) NESTEEN TYYPPI (tyyppi I, II, III tai IV); c) SUOJA-AIKA ALKOI (aika); d) JÄÄNESTOKOODI (sopiva jäänestokoodi); ...kaksivaiheista jäänpoisto-/jäänestotoimenpidettä varten <i>Huomautus. Esimerkki jäänestokoodista: Jäänpoisto-/jäänestomenetelmä, jonka</i>

<i>A de-icing/anti-icing procedure whose last step is the use of a mixture of 75 % of a Type II fluid and 25 % of water, commencing at 13:35 local time, is recorded as follows: TYPE II/75 13:35 (followed by the complete name of the anti-icing fluid).</i> e) FINAL STEP STARTED AT (time); f) POST DE-ICING CHECK COMPLETED; g) PERSONNEL AND EQUIPMENT CLEAR OF AIRCRAFT.	<i>viimeisen vaiheen seos on 75 % tyyppin II nestettä ja 25 % vettä ja joka on aloitettu klo 13.35 paikallista aikaa, merkitään seuraavasti: TYPE II/75 13.35 (seuraa jäänestonesteen täydellinen nimi).</i> e) VIIMEINEN VAIHE ALOITETTU (aika); f) JÄÄNPOISTON JÄLKEINEN TARKASTUS SUORITETTU; g) HENKILÖSTÖ JA VÄLINEET EROSSA LENTOKONEESTA/ (tai ILMA-ALUKSESTA).
5.2.3 ABNORMAL OPERATIONS 5.2.3 POIKKEUSTILANTEET	
<i>...for spray nozzle proximity sensor activation</i> a) BE ADVISED NOZZLE PROXIMITY ACTIVATION ON (significant point on aircraft) [NO VISUAL DAMAGE or DAMAGE (description of damage) OBSERVED] [SAY INTENTIONS]; <i>...for other aircraft having an emergency in the de-icing bay</i> b) EMERGENCY IN DE-ICING BAY (de-icing bay number) [SHUT DOWN ENGINES or STANDBY FOR FURTHER INSTRUCTIONS].	<i>...suihkutussuuttimen läheisyyssanturin aktivoiduttua</i> a) ILMOITETTAVAA, SUUTTIMEN LÄHEISYYSSANTURI AKTIVOITUNUT (kohta lentokoneessa tai ilma-aluksessa) [EI NÄKYVÄÄ VAURIOTA tai VAURIOTA HAVAITTAVISSA (vaurion kuvaus)] [KERRO AIKEESI]; <i>...kun toisella lentokoneella tai ilma-aluksella on hätätilanne jäänpoistoalueella</i> b) HÄTÄTILANNE JÄÄNPOISTOALUEELLA (jäänpoistoalueen numero)[SAMMUTA MOOTTORIT tai ODOTA LISÄOHJEITA].
6. AIR TRAFFIC FLOW MANAGEMENT (ATFM) 6. ILMALIIKENNEVIRTOJEN SÄÄTELY (ATFM)	
6.1 ATFM 6.1 ATFM-Sanonnat	
<i>Calculated take-off time (CTOT) delivery resulting from a slot allocation message (SAM).</i> a) SLOT (time); <i>Change to CTOT resulting from a slot revision message (SRM).</i> b) REVISED SLOT (time); <i>CTOT cancellation resulting from a slot cancellation message (SLC).</i> c) SLOT CANCELLED, REPORT READY; <i>Flight suspension until further notice (resulting from flight suspension message (FLS)).</i> d) FLIGHT SUSPENDED UNTIL FURTHER NOTICE, DUE (reason);	<i>Kun ilma-alukselle ilmoitetaan SAM-sanoman (Slot Allocation Message) mukainen laskettu lentoonlähtöaika (CTOT)</i> a) SLOT (aika); <i>Lasketun lentoonlähtöajan (CTOT) muutos SRM-sanoman (Slot Revision Message) johdosta.</i> b) UUSI SLOT (aika); <i>Lasketun lentoonlähtöajan (CTOT) peruuntuminen SLC-sanoman (Slot Cancellation Message) johdosta.</i> c) SLOT PERUTTU, ILMOITA KUN VALMIS; <i>Ilma-alukselle ilmoitetaan lennon lykkäytymisestä FLS-sanoman (Flight Suspension Message) johdosta</i>

☒	☒
☒	☒
☒	☒
☒	☒

Flight de-suspension resulting from a de-suspension message (DES). e) SUSPENSION CANCELLED, REPORT READY; Denial of start-up when requested too late to comply with the given CTOT. f) UNABLE TO APPROVE START-UP CLEARANCE DUE SLOT EXPIRED, REQUEST A NEW SLOT; Denial of start-up when requested too early to comply with the given CTOT. g) UNABLE TO APPROVE START-UP CLEARANCE DUE SLOT (time), REQUEST START-UP AT (time).	d) LENTO LYKÄTTY KUNNES TOISIN ILMOITETAAN, (syy); Ilmoitetaan lennon lykkäytymisen peruuntumisesta DES-sanoman (De-Suspension Message) johdosta. e) LENNON LYKKÄYS PERUTTU, ILMOITA KUN VALMIS; Ilma-alukselle ilmoitetaan, ettei käynnistyslupaa voida antaa CTOT-ajan johdosta (pyydetty liian myöhään). f) EN VOI ANTAA KÄYNNISTYSLUPAA, SLOT UMPEUTUNUT, PYYDÄ UUSI SLOT; Ilma-alukselle ilmoitetaan, ettei käynnistyslupaa voida antaa CTOT-ajan johdosta (pyydetty liian aikaisin). g) EN VOI ANTAA KÄYNNISTYSLUPAA, SLOT (aika), PYYDÄ KÄYNNISTYSLUPAA AIKAAN (aika).	☒☒ ☒☐ ☒☐
---	--	---